Manisa İl Halk Kütüphanesindeki “Tefsîr-i Kur’ân” Eseri ve Söz Varlığı Üzerine

İsmail TAŞ[[1]](#footnote-1)\*

Öz: Bir kültür ve medeniyetin daha sonraki kuşaklara aktarılması, diğer medeniyet havzasındaki bilgilerin başka bir medeniyet havzasına aktarılmasında şüphesiz tercümelerin rolü büyüktür. İslamiyet’in kabulüyle özellikle Kur’ân tercümeleri yapılmıştır. Bu tercümeler, Türkçenin daha olgun bir duruma getirilmesinde büyük katkı sağlamıştır. Ayrıca, Türkçenin tarihi sözlüğünü oluşturmak bakımından da son derece önemli eserlerdir. Bir yönüyle, o dönemde Türkçe bir kelimenin nasıl anlam bulduğunu kavrayabilmek için titizlikle incelenmesi gereken eserlerdir.

Çalışmamızda, Manisa İl Halk Kütüphanesinde beş cilt halinde yer alan “Tefsîr-i Kur’ân” adlı Türk diliyle yazılmış eserin söz varlığından örneklere de yer verilerek değerlendirilmesi amaçlanmıştır. Bununla birlikte eserin kütüphanede beş cilt olarak kaydedilen her bir cildi hakkında değerlendirmede bulunularak ciltlerin birbirinin devamı olup olmadığı ve içerikleri hakkında sonuca varılması hedeflenmektedir. İncelemesini yapacağımız eser Kur’ân’ın Türkçe tercümesidir, tefsiridir. Eski Anadolu Türkçesi dil özelliklerini barındıran bu eserin beş cildinin değerlendirilmesi hususu çalışmamızda sonuçlandırılmaya çalışılmıştır.

Anahtar Kelimeler: Kur’ân Tercümesi, Tefsîr-i Kur’ân, Eski Anadolu Türkçesi, Söz Varlığı, Türk Dili.

"Tefsîr-i Qur'ân" in Manisa Provincial Public Library and By Giving Vocabulary Examples of Turkish Language

**Abstract**: To transfer one culture and civilisation to other generations, in the transfer of informations in civilisations pool to another civilisations pool traslations doubtlessly have important role. With the acceptance of Islamism, especially Qur'an translations were done. These translations played important role to make Turkish more mature. Moreover they are extremelly important works to form Turkish historical dictionary. With one aspect, tyey are the works which should be examined carefully to understand how a Turkish word finds meaning. In our study, by giving vocabulary examples it is aimed to evaluate Turkish 5 volumed ‘Tefsir-i Quran’ which takes place in Manisa Public Library. Furthermore, the goal is also to evaluate each volume of the work; to come to a conclusion about their contents and to decide whether they are serials or not. The work that will be studied on is the Turkish translation, interpretation of Kuran. The work that will be studied on is the Turkish translation, interpretation of Kuran. Evaluation of five volumes of this work which includes old Anatolian Turkish language qualities is tried to be accomplished in this study.

Keywords: Translation of Qur’an, Tefsîr-i Qur’an, Old Anatolian Turkish Language

# Giriş

Bir milletin kendi değerlerini koruyabilmesi, hayatı tanzim ederken kendi köklerinden güç alabilmesi için dil yadigârlarını çok iyi bilmesi gerekmektedir. Şüphesiz ki gerek yazılmalarında gerekse çoğaltılmaları esnasında üzerinde titizlikle durulan Türkçe Kur’ân tercümeleri (tefsirleri) Türk dili için en başta gelen eserlerimizdendir. Bu eserler, halka kutsal kitabımızı en doğru ve anlaşılır şekilde öğretebilmek için kelimeleri incelikle seçilen eserlerdir. Bu sebeple, medeniyetimizin inşasında temel taşı konumunda olan dil çalışmalarında Türkçe Kur’ân tercümelerine (ve tefsirlerine) gereken önem verilmelidir.

Kur’ân tercümeleri, Türklerin Müslümanlığı kabul etmesinden sonra dillerinde meydana gelen değişmenin aldığı yeni istikameti belirtmeleri ve ayrıca İslam dini ile gelen yeni kavram ve terimlere nasıl anlamlar verdiklerini göstermesi bakımından oldukça önemlidir. Dolayısıyla bu tercümeler Türk dilinin dil yadigârları olarak değerlendirilmelidir. Kur’ân’ın ilk tercümeleri Türk dilindeki ölmüş ve unutulmuş kelimeleri görebilmek ve belki de onları yeniden kullanım alanına kazandırabilmek için en canlı kaynaklardan birisidir.[[2]](#footnote-2)

Kur’ân’ın eski tercümeleri başlıca iki kola ayrılabilir. Bunlardan birisi satır arası tercümeler, diğeri de tefsirli tercümelerdir. Satır arası tercümeler, Kur’ân’ın ayetlerinin altına daha küçük ve farklı hatla kelime kelime Türkçelerinin yazılması şeklinde yapılmaktadır. Kimi zaman Farsçalarıyla birlikte yapılan bu tercümeler, farklı mürekkep kullanılarak belirginleştirilmiştir. Bu tercümeler Türkçenin tarihi sözlüğünü oluşturmak bakımından da son derece önemlidir. Eserin yazıldığı dönemde Türkçe bir kelimenin nasıl anlam bulduğunu görebilmek için bugün Arapçalarıyla karşılaştırmak suretiyle detaylı bilgi edinilebilmektedir. Böylece atalarımızın dini kavram ve terimlere o dönemde nasıl karşılıklar verdiğini görebilmekteyiz.[[3]](#footnote-3)

Kur’ân tercüme türlerinden bir diğeri ise “Tefsirli” tercümelerdir. Bu tercümeler Arapça kelimelere tek tek anlam vermekten ziyade bir bütün olarak açıklama yoluna başvurmaktadır. Kısa hikâye ve anlatı türleriyle zenginleştirilen bu tercümeler Türkçenin cümle yapısının gelişimini görmemiz açısından oldukça önemlidir.

Çalışmamıza konu olan “Tefsîr-i Kur’ân”, tefsirli tercümeler arasında değerlendirebileceğimiz bir eserdir. Manisa İl Halk Kütüphanesinde beş cilt halinde MHK 171, MHK 172, MHK 173, MHK 174 ve MHK 175 arşiv numarasında yer almaktadır. Bu beş kaydın birbirinin devamı ve aynı eser olarak kaydedilmiştir. Çalışmamızda bunlar teker teker incelenecek ve birbirinin devamı olup olmadığı, isminin “Tefsîr-i Kur’ân” olarak kayıt edilmesinin doğruluğu üzerinde durulacaktır. Ayrıca söz varlıklarından örnekler verilerek değerlendirmede bulunulacaktır.

Çalışmamızda, tercüme terimi bir dilden başka bir dile aktarımı değil, daha geniş anlamda tefsir manasıyla kullanılmıştır. Bu hususları dile getirdikten sonra eserin ciltlerini tek tek ele alarak değerlendirmede bulunalım.

## 45 Hk 171 (Mhk 171) Arşiv Numaralı Cildin Değerlendirilmesi

Eser, 45 Hk 171 numara ile Manisa İl Halk Kütüphanesi MHK 171 arşiv kaydında yer almaktadır. Eserin adı kütüphane kayıtlarında Tefsîr-i Kur’ân olarak yer almaktadır. Dili Türkçe, 235 varak ve her bir varak 17 satır harekeli nesih ile yazılmıştır. Yazmanın sonradan tamir gördüğü, 305x200-220x125 mm ölçülerinde olduğu ve cildinin krem renkli, rutubetli lekeli bir halde olduğu anlaşılmaktadır.

Yine eserin ilk incelemesinde anlaşılacağı üzere; şemseli, zencirli meşin bir cildinin olduğu, cetveller ve keşidelerinin kırmızı mürekkeple yazıldığı anlaşılmaktadır.[[4]](#footnote-4) Eser, Kur’ân’ın başından Kehf sûresinin sonuna kadar Türkçe tercümesini (tefsirini) ihtiva etmektedir. 1a’da Mehmet Çelebi’nin 1 Muharrem 977 (m. 1569) tarihli[[5]](#footnote-5) bir vakıf kaydı bulunmaktadır.

Eserin ismi 1a’da “*Cild-i Evvel, Tefsîr-i Kelâmu’llāh”* şeklinde yer almaktadır. Devamında ise dua mahiyetinde ve vakıf kaydının yazıldığı Arapça kısım vardır. Bu kısımda; kitabı (Kur’an’ı) kuluna, ümmetini sevaba ve sahabelerine de peygamberin ümmetini sevaba teşvik etmede yol açıcı olmaya teşvik eden peygamberi Muhammed’e, *salla’llâhu aleyhi vesellem*, indiren Allah’a hamd etmektedir. Bu kitabın, tefsîr-i cemîlin (güzel tefsirin) birinci cildi olduğu belirtilmektedir.[[6]](#footnote-6) Çok sevap talep eden zamanın fakiri Muhammed (veya Mehmet) Çelebinin vakfı olduğu belirtilir. Kitabın vakıf şartı olarak mülkünün vakıf malı olması kaydıyla sevabının çocuklarına, çocuklarının çocuklarına, torunlarına, torunlarının torununa velhasıl bütün nesline ait olmasıyla vakıf ve niyazda bulunulmaktadır. Yaptığı hayır ve sevabın devam etmesini arzulamaktadır. Kitabın, satılamayacağı, rehin olarak bırakılamayacağı, kimsenin değiştiremeyeceği, eğer burada belirtilenlere uyulmazsa günahının da değiştirenlerin (veya vakıf şartlarına uymayanların) üzerine olacağı dile getirilmektedir. Allah’tan şefaat umarak kitabı vakfetmektedir.[[7]](#footnote-7)

Örnek metin;

**[1b]** (1) *Sūre-i Fātiḥāti’l-kitāb[[8]](#footnote-8)*. (2) *Bismi’llāhi’r-raḥmāni’r-raḥīm*.[[9]](#footnote-9) (3) ***AK[[10]](#footnote-10)***. Yaʿnī ögmeklik, s̱enā itmeklik Allāhu Taʿālā’ya (4) ḥāṣıldur. Ol Allāh ʿālemleri besleyicidür. ***AK***.[[11]](#footnote-11) Eyle Allāh ki raḥmāndur. (5) Yaʿnī, raḥmet idicidür dünyāda ve āḫiretde, raḥīmdür maḫṣūṣ ḳıyāmet güninde. (6) ***AK****[[12]](#footnote-12)*. Ḳıyāmet güninüñ pādişāhıdur. ***AK****[[13]](#footnote-13)*. Saña ʿibādet (7) iderüz. ***AK****[[14]](#footnote-14).* Senden ʿināyet dilerüz. ***AK****(8)****AK****[[15]](#footnote-15).* Bizi ṭoġru yola ḳulaġuzla. ***AK****[[16]](#footnote-16)*. (9) Şonlaruñ yolına ḳulaġuzla kim anlara sen inʿām itdüñ. ***AK***(10) ***AK****[[17]](#footnote-17).* Şonlaruñ yolından saḳlaġıl kim anlara ġaḍab itmişsin. Āmīn. (11) *Ve hiye sebʿu āyāt.*

**[2a]** (1) *Sūreti’l-baḳarati[[18]](#footnote-18) mi’eteyni.* (2) *Bismi’llāhi’r-raḥmāni’r-raḥīm.* (3) *Elif, Lām, Mīm[[19]](#footnote-19).* İbn-i ʿAbbās ḳatında “*inna’llāhu aʿlem”[[20]](#footnote-20)* dimekdür. Lām, Cebrāʾīl dimekdür. (4) Mīm, Muḥammed dimekdür. Yaʿnī, ben ol Tañrıyam kim Cebrāʾīl’i gönderdüm Muḥammed’e (5) dimekdür. ***AK****[[21]](#footnote-21).* Ol kitābdur ki ben Ādem’den ʿahd ü mīs̱āḳ (6) alduḳda vaʿde itdümdi ki saña vaḥy ḳılmaya ol ḳitābdur kim levḥ-i (7) maḥfūza yazdum. ***AK****[[22]](#footnote-22).* Anda gümān yoḳdur kim Allāh’dandur. (8) ***AK****[[23]](#footnote-23).* Ol kitāb hādīdür, hidāyet viricidür muttaḳīlere. (9) ***AK****[[24]](#footnote-24).* Şonlar ki ġayba īmān getürürler. (10) ***AK****[[25]](#footnote-25)*. Daḫı namāzların ḳılurlar. ***AK****[[26]](#footnote-26).* (11) *Sittun ve s̱emānūne (ve miʾetāni) āyeten.[[27]](#footnote-27)*

**[2b]** (1) Daḫı bizüm ʿaṭālarumuzdan ṣadaḳa virürler ve ***AK****[[28]](#footnote-28).* Daḫı şonlar kim (2) īmān getürürler saña inen Ḳurʾān’a. ***AK****[[29]](#footnote-29).* Daḫı senden öñdin geçen peyġamberlere (3) inen kitāblara īmān getürürler. ***AK****[[30]](#footnote-30).* Daḫı anlar āḫiret günine iḳrār (4) iderler. ***AK****[[31]](#footnote-31).* Bu geçen ṣıfatlular kim işitdük hidāyet üzerinedürürler[[32]](#footnote-32) (5) rablerinden. ***AK****[[33]](#footnote-33)* Daḫı şonlardur ki ḳurtulmışlardur āḫiretde. ***AK****[[34]](#footnote-34).* (6) Bedürüstī[[35]](#footnote-35) şonlar ki kāfir oldılar. ***AK****[[36]](#footnote-36).* Anlaruñ üzerine berāberdür. ***AK***(7) **AK**[[37]](#footnote-37)*.* Ḳorḳutduġuñ ve ḳorḳutmaduġuñ senüñ yā Muḥammed berāberdür, bunlar īmān (8) getürmezler. ***AK****[[38]](#footnote-38).* Allāhu Taʿālā bunlaruñ göñüllerine mühr urmışdur (9) daḫı ḳulaḳlarına, ḥaḳḳı işitmezler. ***AK****[[39]](#footnote-39).* Daḫı gözlerine perde inmişdür. (10) ***AK****[[40]](#footnote-40).* Anlaruñçundur ḳıyāmet güninde ulu ʿaẕāb. Sūrenüñ evvelinde dört (11) āyet müʾminler ḥaḳḳındadur. Daḫı iki āyet kāfirler ve on üç āyet munāfıḳları vaṣf (12) idiserdür. Birisi budur kim yazısaruz: ***AK*** (13)***AK****[[41]](#footnote-41)*. Yaʿnī, ḫalāyıḳdan vardur şonlar kim eydürler “Biz īmān getürdük (14) Tañrıya ve daḫı ḳıyāmet günine” dirler. “Yarınḳı gün girü ḳopısaruz bedenlerile” dirler. Lākin (15) anlar müʾminler degüllerdür, belki munāfıḳdururlar. Bunlar Muʿteb bin Ḳureyş’dür, ʿAbdu’llāh ibn-i (16) Ubey ibn-i Selūl’dur ve daḫı bunlara tābiʿ olanlardur. ***AK****[[42]](#footnote-42).* Aldarlar Tañrı’yı (17) küfrlerin gizleyüṕ ve dilleri-y-le iḳrār itmekligile. ***AK****[[43]](#footnote-43).* Daḫı aldarlar şonları kim **[3a]** (1) gerçek īmān getürüṕdürler. ***AK****[[44]](#footnote-44).* Bunlar aldamazlar illā gendüleri (2) aldarlar. ***AK****[[45]](#footnote-45).* Bilmezler kim serencām neye yetiserdür. ***AK****[[46]](#footnote-46).* Göñüllerinde (3) anlaruñ ḫastalıḳ var. ***AK****[[47]](#footnote-47).* Tañrı daḫı artursun anları maraż (4) yöninden. ***AK****[[48]](#footnote-48).* Anlaruñçundur ʿaẕāb ki acıdıcıdur (5) yalan olduḳları sebeb birle. ***AK****[[49]](#footnote-49).* Vaḳtī ki dinilür bunlara (6) fesād eylemeñ yir yüzinde. ***AK****[[50]](#footnote-50).* Eydürler, degülüz biz illā muṣliḥlerüz, (7) dirler. ***AK****[[51]](#footnote-51).* Agāh ol yā Muḥammed, bedürüstī bunlar. ***AK****[[52]](#footnote-52).* Bunlardurur kim (8) müfsidlerdürür. ***AK****[[53]](#footnote-53).* Velākin bilmezler kim kendüler müfsidlerdürür. ***AK*** (9) ***AK****[[54]](#footnote-54). Ḳ*açan kim bunlar eydeler īmān getürüñ diyü. ***AK****[[55]](#footnote-55).* Nice kim īmān getürdiler (10) ḫalāyıḳlar. ***AK****[[56]](#footnote-56).* Eydürlerdi, biz īmān mı getürürüz. ***AK****[[57]](#footnote-57).* Nice kim īmān (11) getürdiler delüler. ***AK****[[58]](#footnote-58).* Agāh ol yā Muḥammed kim bunlar bulardurur kim (12) aḥmaḳlardururlar. ***AK****[[59]](#footnote-59).* Lākin bilmezler kim kendüler delülerdürürler. (13) ***AK****[[60]](#footnote-60).* Vaḳtī kim uġraşurlarıdı şonlara īmān getürmişleridi. (14) ***AK****[[61]](#footnote-61).* Eydürleridi, biz īmān getürdük. ***AK****[[62]](#footnote-62). Ḳ*açan kim ḫalvet (15) olurlarıdı şeyṭānlar ile kim biri Ḳaʿb bin Eşraf’dur. ***AK****[[63]](#footnote-63).* Eydürler, biz (16) sizüñleyüz. ***AK****[[64]](#footnote-64).* Eved[[65]](#footnote-65) biz itmezüz bunlara illā istihzā iderüz, dirlerdi, (17) yaʿnī masḫara. ***AK****[[66]](#footnote-66).* Allāhu Taʿālā anları **[3b]** (1) masḫara ider, daḫı anları uzadur azġunlıḳlarında muteḥayyir olurlar. ***AK****(2)****AK****[[67]](#footnote-67).* Anlar şonlardurur kim azġunlıḳ ṣatun aldılar, ṭoġru yolı virüben. (3) ...

**[237b][[68]](#footnote-68)** (1) ***AK****[[69]](#footnote-69).* Amellerinden ziyān edenleri. *AK[[70]](#footnote-70).* Şonlardurur ki *ḍalle saʿyuhum* amelleri azdı anlaruñ (2) *fi’l-ḥayāti’d-dünyā*. İşbu azacuḳ zamānda. **AK.** Daḫı anlar ṣanurlar ki **AK.** (3) Bedürüstī, anlar eyü nesne işlerler. **AK. ...**

**...**

(16) itmesün **AK** Tañrısınuñ ʿibādetine **AK** bir maḫlūḳı yāri yayılan putlardan yā daḫı ġayrıdan **[Metin Burada Son Bulmaktadır].**

Osmanlı dönemi içerisinde tefsirli tercümeler genel anlamda iki koldan gelmektedir. Bunlardan birisi müfessir Ebu’l-Leys es-Semerkandî’nin yazmış olduğu Tefsir-i Ebu’l-Leys es-Semerkandî’nin çevirisi, bir diğeri de Hâin-i Bağdadî’nin *Tefsîr-i Lübâb* çevirisidir. Bunlardan hariç bir de müellifi meçhul *Cevâhîrü’l-Asdâf* adlı Kur’an tefsiri vardır. Ebu’l-Leys es-Semerkandî tefsirinin tercümesi, *Terceme-i Tefsîr-i Ebu’l-Leys* olarak bilinmektedir. Bu eser, aynı zamanda *Enfesü’l-Cevâhir* adıyla da bilinmektedir. Aynı eser üç ayrı şahsa ithaf edilmektedir. Bu kişiler; Ahmed-i Dâî, İbn Arapşah ve Musa bin Hacı Hüseyin el-İznikî’dir. Kanaatimizce, *Enfesü’l-Cevâhir*’in Musa bin Hacı Hüseyin el-İzniki tarafından telif edildiği muhakkaktır. Bu konuda ilgili çalışmalarımıza bakılabilir. *Tefsiri’l-Lübâb Tercümesi* ise Hâzin el-Bağdadî’nin Begavî tefsirini özetleyip Arapça olarak kaleme aldığı *Lübabü’t-te’vîl fî Ma‘âni’t-tenzîl* eserinin Türkçeye tercümesidir. Gerek nüsha karşılaştırmaları gerekse yazarın diğer eserlerinde kullandığı mahlas ve isminden hareketle te’lif tercüme niteliği taşıyan bu çevirinin Musa bin Hacı Hüseyin İznikî’ye ait olduğunu söyleyebiliriz. Hâzin tefsirinin Arapça aslından yaptığımız karşılaştırmalarda eserin birebir tercümesinin yapılmadığı, İznikî’nin eseri kendine özgün tercüme ettiği anlaşılmaktadır. Bu bakımdan İznikî’nin bu eseri telif tercüme olduğunu söylemek gerektiği kanaatindeyiz.[[71]](#footnote-71) Bu bakımdan incelemesini yaptığımız Manisa İl Halk Kütüphanesinde olan “*Tefsîr-i Kur’ân”* eserini bu eserle karşılaştırmanın müelifin ve eserin mahiyetini tespit etmek bakımından önemli olduğu kanaatindeyim. Bu yönüyle karşılaştırma yaptığımızda eserin daha çok *Cevâhîrü’l-Asdâf*’a benzediği görülmektedir.

*Cevâhîrü’l-Asdâf* konusunda şimdiye kadar en kapsamlı çalışma Ahmet Topaloğlu tarafından doçentlik çalışması olarak hazırlanmıştır.[[72]](#footnote-72) *Cevâhîrü’l-Asdâf* muhtasar bir tefsirdir. Kastamonu ve çevresinde hüküm süren Candaroğlu Beyliği’nin beylerinden İsfendiyar bin Bâyezîd’in (1392-1440) emriyle oğlu İbrahim Çelebi için, adı tespit edilemeyen bir müellif tarafından XV. yüzyılın başlarında yazılmıştır. Eser, satır arası Kur’an tercümesiyle tefsirli tercüme arasında bir tercümedir. *Cevâhîrü’l-Asdâf* ayetlere önce kelime kelime mânâ verilmesi bakımından satır arası tercümelere benzerken, yer yer uzun uzun açıklamalarda bulunması yönüyle de tefsirli tercümeye benzemektedir. Fakat satır arası tercümelerden çok daha geniş, tefsirli tercümelerden ise kısadır.

*Cevâhîrü’l-Asdâf’*ın İstanbul ve Anadolu kütüphanelerinde pek çok nüshası vardır. Ahmet Topaloğlu 28 nüshasını görüp incelediğini belirtmektedir.[[73]](#footnote-73) Bu nüshalara Zajaczkowski’nin tavsif ettiği nüshaları da eklersek sayı 30’a çıkmaktadır. Araştırmalarım sırasında Süleymaniye Kütüphanesinde, Topaloğlu tarafından belirtilmeyen yeni nüshalara da rastladım. Dolayısıyla *Cevahirü’l-Asdâf*’ın sayısı 30’dan da fazla olduğu anlaşılıyor.

*Cevâhîrü’l-Asdâf*, Kâtib Çelebi’den bu yana bilinmektedir. Fakat ilk olarak Avrupalı Türkologların dikkatini çekmiş ve 1888 yılından itibaren tanıtılmaya ve incelenmeye başlanmıştır. Bu çalışmalar, Ahmet Topaloğlu tarafından tasnif edilmiştir.[[74]](#footnote-74)

Ahmet Topaloğlu, hazırlamış olduğu doçentlik çalışmasında tefsirli bir tercüme olan *Cevâhîrü’l-Asdâf*’ın Topkapı Sarayı Müzesi Hazine 22’deki nüshası ile Süleymaniye Kütüphanesi Kılıç Ali Paşa nr. 78’deki nüshasının ilk sekiz suresini (Bakara Sûresi, Âl-i İmrân Sûresi, Nisâ Sûresi, Mâide Sûresi, En‘âm Sûresi, A‘râf Sûresi, Enfâl Sûresi) hazırlamıştır. Ayrıca *Cevâhîrü’l-Asdâf*’ın Topkapı Sarayı ile Süleymaniye Kütüphanesi’ndeki beş nüshası da bu iki nüsha ile karşılaştırılmış ve nüsha farkları metnin sonuna ilave edilmiştir. Bu çalışmanın sonunda ise seçme kelimelerden oluşan bir lugatçe yer almaktadır. Topaloğlu bu çalışmasını yayımlayamamıştır.

Ayrıca, *Cevâhîrü’l-Asdâf* eseri üzerinde Sevinç Ahundova tarafından doktora çalışması yapılmıştır.[[75]](#footnote-75) Bu çalışma birçok yönüyle Ahmet Topaloğlu’nun çalışmasıyla benzerlik göstermektedir, ancak *Cevâhîrü’l-Asdâf*’ın bütün metnini vermesi bakımından oldukça önemlidir.

*Cevâhîrü’l-Asdâf* muhtasar bir tefsirdir. Satır arası veya satıraltı diye tabir ettiğimiz Kur’an’ın kelime kelime tercümeleri ile uzun tefsirler arasında bir tercüme olarak kabul edilebilir. Uzun tefsirlerde ayetin tercümesi verildikten sonra sayfalarca süren açıklamalar olabilmektedir. *Cevâhîrü’l-Asdâf’*ta bu iki tür tercüme arasında bir orta yollu tercüme şekli gözetilmiştir. Bu eserde ayetin anlamı ayetten hemen sonra yazılarak kısa izahı yazılmış, ayet uzun ise parça parça anlamlandırılma yoluna gidilmiştir. Bu tercüme şekli ayetin aslına sadık kalınarak yapılan bir tercümedir. Anlama açıklık kazandırmak için yer yer kısa izahlar yapılmıştır. Kimi yerde gerekiyorsa ayetin nüzul sebebi dile getirilmiştir. Açıklama kısımlarında kimi zaman hikaye ve kıssalara ve fıkhî meselelere de yer verildiği görülmektedir.[[76]](#footnote-76) İşte incelemesini yaptığımız bu MHK 171 numaralı eser de tam da bu yönleriyle benzerlik göstermektedir.

Ahmet Topaloğlu’nun çalışmasından ilgili bölümleri karşılaştırma amacıyla belirtelim[[77]](#footnote-77):

14“Eʿūẕu bi’llāhi mine’ş-şeyṭāni’r-racīm: Bilgil ki Ḳurʾāndan degüldür, lākin Ḳurʾānı bunuñ-ıla başlamak sünnetdür; 15 baʿżılar katında vācıbdur. Baʿżılar katında maʿnisi: “Ṣıġınuram ben Tañrıya, 16 şeyṭandan kim la‘net ṭaşı-la atılmışdur” dimek olur. Sebeb istiʿāẕe meşrū’ olmaġa 17 oldur kim: Peyġambara -ʿaleyhi’s-selām- Cebrāyıl “ve’n-necm” sūrasın getürdi. Rasul -ʿaleyhi’s-selām- sevindi. Aṣḥāb-ıla 18 müşriklerden bir nice kişi arasında başladı, okundı; aña degin kim, “*efera’ eytümü’l-Lāte ve’l-ʿUzzā ve Menāte’s̱-s̱alis̱ete’ 19l-uḫrā”* didi; bu gez tavaḳḳuf itdi kim nefes ala. Şayṭān –ʿaleyhi’20l-laʿne- anuñ mubārek naġmasından, “*tilke’l-ġarānīḳu’l-ʿulā ve inne şefāʿatehünne le-türtecā”* didi. 21 Eyle olsa müşrikler sevindiler; anı Peyġambar -ʿaleyhi’s-selām- okudı ṣandılar. Putlarını medḥ **(2b)** ider ṣandılar; sevini çıkdılar. Ḥaḳ Taʿālā 2 āyet-i istiʿāẕeyi Cibrīl-ile viribidi, kim “*fe iẕā ḳara’te’l-Ḳurʾāne fe’steʾiẕ bi’llāhi mine’ş-şeyṭāni’r-racīm”* 3dür. Yaʿnī ḳaçan kim Ḳurʾān okumak dileyesin, “Eʾūẕu bi’llāhi mine’ş-şeyṭāni’r-racīm” digil, didi. Baʿżılar 4 eydür: “*Tilke’l-ġarānīḳu’l-ʿulā”* şeyṭāndan degüldür, belki Rasul -ʿaleyhi’s-selām- okudı. Lākin kāfirler göñlinden 5 çün ol ḫayal geçmiş-idi, Ḥaḳ Taʿālā nesḫ itdi.

Şeyḫ Cüveynī –raḥmetü’llāhi ʿaleyh- eydür. “*Bismi’llāhi”* işaratdur ḥaḳīḳat-ı ḥaḳḳa 20 kim aña ʿāḳıllaruñ ʿaḳlı irmez. Zīre ezelde daḫı ilāhdur, ebedde daḫı ilāhdur. Andan, 21 ḫalāyıḳı yaratdı raḥmat-ıla, pes raḥmandur. Bu cihetden, Tañrıdan ġayrıya “raḥman” dimezler. Zīra ellerinden ḫalāyıḳ **(3a)** yaratmak gelmez. Bu gez maḫlūḳat cihanda dirlik itdükleri, rızḳ-ıladur. Pes raḥımlıġından 2 rızḳ virdi. Çün yaradıldılar, ol kerīmüñ rızḳın yidiler; pes şükr eylemek lāzım oldı. 3 Eyle olsa, kullarına taʿlīm içün “el-ḥamdü li’llāhi rabbi’l-ʿālemīn” didi.[[78]](#footnote-78)

**Bakara Suresinden;**

**1** 12 Elif, lām, mīm. Maʿnāsı, İbn-i ʿAbbās katında; “*ene’llāhu aʿlemü”* dimek olur; yaʿnī: Ben ol 13 Tañrıyam kim ʿallāmü’l-ġuyūbam. Baʿżılar eydür; “Elif” Allah dimekdür, “lām” Cebrāyıl dimekdür, 14 “mīm” Muḥammed dimekdür. Yaʿnī, “ben ol Tañrıyam ki Cebrāyılı Muḥammede gönderdüm” dimekdür 15 (Şaʿbī eydür: Tañrınuñ gizlü esrārı vardur, peyġambarlara inen kitablarda; ve Ḳurʾānuñ sırrı 16 daḫı bu ḥarflardur, kimesne tertiblerin bilmez. Eger bilseler, duʿā kılsalar; duʿā müstecāb olur. Zīrā ki 17 ism-i aʿẓām bulardur. İmām-ı Ḳurṭubî eydür: Müşrikler kaçan kim Ḳurʾān inerdi, ġavġa 18 iderlerdi, işitmeyelüm diyü. Ḥaḳ Taʿālā bu hurūfı gönderdi kim işitmedüklerini işideler, 19 taḥayyurda kalalar.)

**2** Yaʿnī ol kitabdur kim ben Ādemden ʿahd aldukda 20 vaʿda itdüm-idi, kim saña vaḥy kılam; yā ol kitabdur ki Levḥi’l-maḥfūẓda yazdum. 21 Anda güman yokdur kim Allahdandur. (Muḥammed anı kendüzinden dimedi. Eger şöyle ki şek **(4a)** idenler daḫı rıżā gözi-ile baksalar, bilürlerdi kim Tanrı taʿālā kelāmıdur.) 2 Yaʿnī Tañrıdan korkanlara ṭoġru yoldur. Azmağa komaz; ḥarāmı ḥalaldan seçer.

**3** 3 Şunlar ki anlar ġayba īmān getürdiler. (Bundan murad, Muḥammedüñ aṣḥābıdur, ve anlardan ṣoñra 4 gelenlerdür, ḳıyamata degin. Baʿżılar eydür: Ġayıbdan murad, ḳıyamat kopmakdur.) 5Ve ṭurġururlar namāzı vaḳtlarında, rukūʿ-ıla, sücūd-ıla. (Yaʿnī muttaḳılaruñ nışānı ġayba īman 6 getürmekdür ve biş vaḳt namaz kılmakdur.) Ve anlara virdügümüz 7 rızıḳdan ṣadaḳa iderler. (Baʿżı müfessirler, murad bundan, ṣadaḳa-i maldur, didiler; yaʿnī zekātdur. 8Baʿżılar, ṣadaḳa-i taṭavvuʿdur, didiler. Muttaḳılaruñ üçünci nışānı budur):[[79]](#footnote-79)

...

Yukarıdaki örneklerden anlaşılacağı üzere MHK 171 numarada kayıtlı olan bu eser büyük orandaki benzerlikleri göz önününe alınırsa *Cevâhîrü’l-Asdâf*’ın bir nüshası olarak değerlendirilebilir. Ayrıca eserin baş kısmında isminin “*Cild-i Evvel, Tefsîr-i Kelâmu’llâh”* yazması ve yine vakıf kaydında adının tefsîr-i cemîlin, (güzel tefsir) birinci cildi olduğu belirtilmektedir. Kütüphane kayıtlarına da kanaatimizce buradan hareketle eserin adı “Tefsîr-i Kur’ân” olarak kaydedilmiştir.

Eserin dil özelliklerine bakacak olursak; Eski Anadolu Türkçesi döneminin dil özelliklerini barındırdığı görülmektedir. Metnin harekeli olması ise Türkçe ses ve kelime bilgisi bakımından oldukça önemlidir.

## 45 Hk 172 (Mhk 172) Arşiv Numaralı Cildin Değerlendirilmesi

Eser kütüphane kayıtlarında, 45 Hk 172 numara ile Manisa İl Halk Kütüphanesi MHK 172 arşiv kaydında yer almaktadır. Eserin adı kütüphane kayıtlarında Tefsîr-i Kur’ân olarak yer almaktadır. Dili Türkçe, toplam 232 varak halindedir. İstinsah tarihi ile ilgili bulunabilen en belirgin özellik hatime kısmında yer alan h. 925 (m.1518) tarihidir. Kütüphane kayıtlarına göre birinci risale 45 Hk 172/1’deki eserin adı *Terceme-i Aynu’l-Hayât* olarak geçmektedir. Yine kütüphane kayıtlarında eserin Necmeddin el-Kübra Ahmed b. Ömer el-Hayvaki (ö. 618/1221)’nin *Aynu’l-Hayât* adlı eserinin Türkçeye çeviri yoluyla yapılan bir tefsir olduğu bilgisi yer almaktadır. Bu tercümenin ise bilinmeyen bir kişi tarafından yapıldığı ifade edilmektedir. Ancak eserin ismi olarak bu ibarenin geçmediği görülmektedir. Müellifi hakkında, eldeki verilere göre bizim de net bir kanaatimiz bulunmamaktadır. Bu kısmın ölçülerine baktığımızda 257x175-205x110 mm olduğu ve 1b-63b arasını kapsamakta olduğu gözlenmektedir. Her bir varakta 21 satırlık harekeli nesih kullanılmıştır.

Eser oldukça yıpranmıştır; sağ kapağı gövdeden ayrılmış, kahverengi deri bir cildi vardır. Eserde söz başları, ayetler ve Arapça kısımlar kırmızı mürekkeble yazılmıştır. 1b-4a varakları arasında yer yer manzum olarak tefsire başlanma, besmelenin anlamı ve Fatiha suresinin anlamı verilmektedir. Ayrıca bu kısımda Arapça olarak eseri ne için telif ettiği, kimin emriyle telif ettiği görülmektedir.

Yukarıdaki kısımlarda verdiğimiz örneklerden anlaşıldığına göre eserin “sulṭān-ı aʿẓām ve pādışāh-ı muʿaẓẓam, mālik-i riḳābi’l-ümem, mevlā-i mülki’l-ʿarab ve’l-ʿacem, mevle’l-ayādī ve’n-niʿām, sulṭan bin sulṭan ebü’l-fetḥ İsfendiyār bin Bāyezid ḫān, ḫalleda’llāhu ṣulṭāneh ve evżaḥa ʿale’l-ʿālemīne burhānehu; sulṭan-zāde-i ʿaẓam, ṣāḥibü’s-seyfi ve’l-ḳalem, ḥulü’l-vefāʾi fī aḳtāri’l-ʿālem, tācü’d-devleti ve’d-dīn İbrāhim Beg Çelebi” için kaleme alındığı ifade edilmektedir. Ayrıca Türkçeye çeviren kişi insanların okuyarak hak kitabını anlayıp tatbikini arzulamakta, kendisine de dua isteğinde bulunmaktadır. Tespitlerimizden de hareketle bu eserin Kastamonu ve çevresinde hüküm süren Candaroğlu Beyliği’nin beylerinden İsfendiyar bin Bâyezîd’in (1392-1440) emriyle oğlu İbrahim Çelebi için, adı tespit edilemeyen bir müellif tarafından XV. yüzyılın başlarında yazılmış *Cevâhîrü’l-Asdâf*’ın bir nüshası olduğu ortaya çıkmaktadır. Eser, satır arası Kur’an tercümesiyle tefsirli tercüme arasında bir tercümedir. *Cevâhîrü’l-Asdâf* ayetlere önce kelime kelime mânâ verilmesi bakımından satır arası tercümelere benzerken, yer yer uzun uzun açıklamalarda bulunması yönüyle de tefsirli tercümeye benzemektedir. Fakat satır arası tercümelerden çok daha geniş, tefsirli tercümelerden ise kısadır. Yine buradan anladığımız kadarıyla bu eserin yine *Cevâhîrü’l-Asdâf*’ın bir nüshası olduğu ancak birinci cild olarak nitelendirilen MHK 171 numaralı nüshanın bir devamı olmadığı anlaşılmaktadır. Yukarıda yer alan kısmın Türkçe olarak ifade edildiği bir nüsha ise üzerinde Ahmet Topaloğlu’nun çalıştığı nüshadır. Bu kısımlara Topaloğlu’nun doçentlik çalışmasında aynıyla rastlamaktayız.[[80]](#footnote-80)

Ayrıca bu kısımlara Sevinç Ahundova’nın doktora tezinde de rastlamaktayız ve Ahmet Topaloğlu’nun çalışmasından pek bir farklılık göstermemektedir. Aşağıda Sevinç Ahundova’nın okumasından aynen alınan bir örneği sunuyoruz;

(11) Ammā baʿdü: Çün sulṭān-ı aʿẓam ve pādişāh-ı muʿaẓẓam, mālik-i riḳābiʿl- ümem, mevlā mülūki’l (12) ʿarab ve’l-ʿacem, mevli’l-eyādī veʿn niʿam, sulṭān bin sulṭān ebü’l-fetḥ İsfendiyār bin Bāyezīd Ḫān (15) ḫalledaʿllāhu sulṭanehū ve evżaḥa ʿale’l-ʿālemīne burhānehū-işāret ḳıldılar: sulṭānzāde-i aʿẓam, ṣāḥibüʿs-(16) seyfi veʿl-ḳalem, ḥulüʿl-vefāʿi fī aḳtāriʿl-ʿālem, tāciʿd-devleti veʿd-dīn İbrāhim Beg Çelebi (17)-içün ḫalledaʿllāhu devletehū ve ebbede saʿādetehū, bu żaʿīf muḥıbba, pāk ʿitiḳādlarından ve ẓāhir naẓarlarından (18) “ḥuẓüʿl-ʿilme min efvāhiʿr-ricāli” ḥükmi-y-ile buyurdılar kim Kelāmuʿllāh tefsīrini Türkīce tercüme idem, evvelinden [1b] āḫirine degin, tā ḫalvetlerinde müṭāliʿa ḳılalar, mübārek ḫatırları ṣafā bulup andan hemīşe ḥaẓẓ alalar, (2) dār-ı āḫiretde anuñ-la dost rıżāsın bulalar. Eyle olsa, ben bī-çāre daḫı muvāfaḳat yolın (3) dutup, “aṭīʿuʿllahe ve aṭī ʿuʿrasūle ve uliʿl-emri minküm” mūcibi-y-le, boyun ṣunup ol (4) sulṭānlar sulṭānından istiʿānet dileyüp, anuñ kemāl-i keremine ṣıġınup şürūʿ eyledüm ki (5) kelāmullāh deñizinde balıḳ gibi yüzem ve anı miḳdāruma göre tefsīr idem. Nice leṭāyif yüzinden (6) nice ġarāyib yañaġından niḳāb götürem, ol ḫūb nüktelerüñ cemālini ʿarża ḳılam ve ol nāzük (7) vecihlerini teferrüc itdürem. Cān u ve dil bī-hūş olup, “fe-tebārekeʿllāhu aḥsenüʿl- ḫālıḳīn” diyeler. (8) Ve hem “muḫlıṣam” didügüme burhān ve delīl gösterüp bu azacuḳ ʿömr içinde, inşāʿallāhu, bir ḫayr (9) yādigār ḳılam. Anlaruñ ṭāḥir nefslerinden bir alḳış alam. Dünyāda rāḥatuma sebeb ola. Bu fānī (10) evden gitsem, necātuma sebeb ola. İlāhī, ḥażretüñden dilerem kim ben ẓaʿīfüñe ʿināyet-ile naẓar ḳılasın, ben miskīnüñe meded idesin, ben bī-çāreñi unutdurmayasın. Tevfīḳuñ-ıla tamām (12) itmek erzānī ḳılasın. Ben bu kitābumı kim adını “Cevāhirüʿl-Aṣdāf” ḳıldum, ol hażrete (13) mübārek ḳılasın; keremüñden saʿyümi żāyiʿ ḳılmayasın. “Ente ḥasbī ve niʿmeʿl-vekīl”.[[81]](#footnote-81)

Eserin 64b-126a arası Kehf sûresinin 27. ayetinden Hac sûresinin 62. ayetinin sonuna kadardır. 126b-128b arası Vakıa sûresinin başından sonuna kadardır. 129b-201b arası Mücadele sûresinin başından Mutaffifin sûresinin 33. ayetinin sonuna kadar, 202a-214 arası Mutaffifin sûresinin 8. ayetinden Beled sûresinin 3. ayetinin sonuna kadar, 215a-232b arası Şems sûresinin başından Nasr sûresinin sonuna kadardır, 233a ve b varaklarında bazı ayetlerin tefsiri yer almaktadır.[[82]](#footnote-82) Eserle ilgili bir ilginç olan ise; kütüphane kayıtlarında bu kısmın 45 Hk 172/2 kaydında ve eser isminin, bu kısımla sınırlı kalmakla, *Tefsîr-i Kur’ân* olarak kayıtlı olmasıdır. Ebat olarak 257x175-205x110 ve 64b-232b varakları arasında 21 satırlık harekeli nesih ile yazıldığı görülmektedir.

Eserin söz varlığını göstermesi bakımından metin örneğine yer verelim;

**[2a]** ..... (16) ... Eʿūẕu bi’llāhi mine’ş-şeyṭāni’r-racīm. (17)Yaʿnī, sıġınuram Tañrı ḥażretine laʿnet ṭaşıyıla atılmış şeyṭāndan dimek olur. (18) Sebeb; istiʿāẕe birle emr itmege oldı ki peyġamber *Ve’n-necmi* sūresi incügez müslümānları (19) ve kāfirleri cemʿ eyledi. Daḫı ol sūreyi başladı **AK** (20) **AK** diyicek nefes almaġıçun tevaḳḳuf [[83]](#footnote-83) itdi nā-gāh şeyṭān (21) ʿaleyhi’l-laʿnetü; **AK** didi *“eyle”* olsa anlara **[2b]** cümle işitdiler evet peyġamber işitmedi kāfirler şād olup müʾminler ġamgīn oluṕ gitdiler; (2) bir zamān peyġamber ol ḳażıyyeyi işidüben melūl oldıyısa. **AK** (3) **AK** ayeti indi. Suvāl[[84]](#footnote-84): Tañrı’dan yine Tañrı’ya (4) ṣıġınmaḳlıḳ revā mıdur yā degül mi? Cevāb: Revādur. Zīrā peyġamber “Eʿūẕu bike (5) minke” didi. Yaʿnī, senden saña ṣıġınuram dimek olur. Suvāl: İstiʿāẕeyile (6) emr itmegüñ vechi nedür, Ḳurʾān oḳımaḳ demde? Cevāb oldur ki Tañrı’nuñ ẕikrini (7) işidicek şeyṭān yüreginde anuñ yiyici başlar çıḳar diyipdür peyġamber ʿa.m. (ʿaleyhi’s-selām)[[85]](#footnote-85). Suvāl[[86]](#footnote-86): (8) “Eʿūẕu bi’llāhi mine’ş-şeyṭāni’r-racīm” dimek ḳırāʾat deminde farż mıdur yā vācibmi yā sünnetmidür? (9) Cevāb: Sünnetdür baʿżılar ḳatında vācibdür baʿżılar ḳatında, didiler. *Bismi’llāhi (10) ’r-raḥmāni’r-raḥīm[[87]](#footnote-87).* Yaʿnī, başlaram Tañrı’nuñ adıyıla, raḥmān u raḥīmdür. Sebeb-i nüzūli anuñ oldur ki (11) peyġamber ʿa.m. (ʿaleyhi’s-selām) ilerülerde kātibine buyururdı ki “*Bi-ismike’llāhumme”[[88]](#footnote-88)* yazarıdı; vaḳtā ki (12) *“Bismi’llāhi mecrāhā”* indi buyurdı ki “*Bismi’llāhi’r-raḥmāni’r-raḥīm”[[89]](#footnote-89)* yazarıdı; vaḳtī “*İnnehu (13) min süleymāne ve innehu bismi’llāhi’r-raḥmāni’r-raḥīm”* müstemirr[[90]](#footnote-90) yazıldı. (14) Suvāl, *“Bismi’llāh”* ne maʿnīden bu ṣūretile yazıldı? Cevāb; peyġamber ʿa.m. (ʿaleyhi’s-selām) (15) kātibine *devā*te liḳā bıraḳ *ḳalem*i muḥarref eyle *bā*yı yücelt *sin*i seç *mim*i kör (16) eyleme *celāle*yi görklü eyle *raḥmān*ı geçeñ *raḥīm*i eyü yaz, didi. Bilgil ki (17) “Bismi’llāhi’r-raḥmāni’r-raḥīm” Mālik ḳatında āyetdür, her sūreden. (18) Şāfiʿī ḳatında āyetdür, Fātiḥa’dan hemān. Mücāhid ḳatında āyetdür sūreleri faṣl itmegiçün (19) indi, bizüm aṣḥābumuz ve daḫı buña meyl itdiler. **AK*.*** Yaʿnī, s̱enā Tañrı-çundur. (20) **AK.** Ki ʿālemlerüñ melikidür. **AK.** Ki dünyāda ve āḫiretde raḥmet idicidür. (21) **AK.** Bu ṣıfat er-raḥmān’a tetimme[[91]](#footnote-91) gibidür. **AK. Ḳ**ıyāmet güninüñ daḫı (22) pādişāhı oldur. **AK.** Saña ibādet iderüz hemān. **AK. [3a]** (1) ḫudāvendā, bizi ṭoġru yola ḳulaġuzlaġıl. **AK.** Şonlaruñ yolına ki **AK** (2) **AK.** İnʿām itdüñ anlaruñ üzerine hidāyetile ki anları ḥaḳ yola ḳulaġuzladuñ. Murād anlar(3)dan enbiyādur ve ṣāliḥler ve şehīdlerdür. **AK.** Ki anlaruñ üzerine ġaḍab (ġażab) (4) olınmadı. Murād bunda maġḍūblardan Yehūddur ki bildiler ḥaḳḳı daḫı ʿinād itdiler (5) ve ġaḍaba müsteḥıḳ[[92]](#footnote-92) oldılar. **AK.** Daḫı anlar azıcılar degüller ve ḥaḳ yolı (6) yitürici degüller. Bu żullāl gürūhdan murād Naṣārādur. **Āmīn.** Maʿnāsı (7) bunuñ isticâb dimek olur. Yaʿnī, senüñ keremüñe nice lāyıḳise bize şöyle işle (8) dimek olur. Bunı *medd*ile ve *ḳaṣr*la oḳımaḳ revādur. Yine bir ṭarīḳıla daḫı (9) taḳrīr[[93]](#footnote-93) idelüm. *Bismi’llah.* İşāretdür ḥaḳīḳat-i kāmeleye zīrā (10) ezelde ve ebedde daḫı ilāhdur. Andan ṣoñra ḫalḳı raḥmetiyile yaratdı ve raḥmetiyile (11) anlaruñ ʿuyūbını[[94]](#footnote-94) örtdi. Ṕes, *Er-raḥmāni’r-raḥīm* didi eyle olsa bunuñ gibi (12) niʿmete şükr eylemeklik vācibdür. Ṕes, *el-ḥamdüli’llāhi rabbi’l-ʿālemīn* didi. (13) Andan ṣoñra bendelerini yine yaradısardur ve anlara rızḳ viriserdür, ol maʿnīden yine (14) **AK** didi. Bundan maʿlūm oldı ki ol maʿbūd nice ki dünyā melikiyidi (15) āḫiret meliki daḫı olmış, ol maʿnīden **AK** didi. Vaḳtī ki evvelde (16) pādişāh ol ola ve āḫirde pādişāh ol ola, andan ayruġa yine ʿibādet (17) lāyıḳ degüldür, ol maʿnīden **AK** didi. Vaḳtī ki ʿibādet andan ġayrıya (18) lāyıḳ olmasa. Bunuñ gibi ʿibādet andan istiʿānetile olur, ol maʿnīden **AK** (19) **AK** didi. Bunuñ gibi ʿibādet idene ve ol ḥażretden istiʿānet idene (20) vācibdür ki yollardan eyüsini ṭaleb ideler. Ol maʿnīden **AK** (21) **AK** didi. Vaḳtī ki anuñ gibi yola yüriyeler daḫı ol yol ġāyetde yaraḳ[[95]](#footnote-95) **[3b]** (1) ola anlara yoldaş istemek vācibdür ki muvāfıḳlar olalar, ol maʿnīden **AK** (2) **AK.** Vaḳtī ki yoldaşlar muvāfıḳlar olalar ve yol rast ola hemān (3) ḳuṭṭāʿı[[96]](#footnote-96) ṭarīḳden iḥtiyāṭ itmek ḳaldı, ol maʿnīden **AK** (4) didi. Vaḳtī ki ḥarāmīden emīn olalar hemān yolı azmaḳ iḥtiyāṭı ḳaldı. (5) Ol maʿnīden **AK** didi. Suvāl: Besmeleyi oḳımaḳ cünübe revā-(6)dur, daḫı anuñıla namāz revā degüldür? Ve bir kişi aña Ḳurʾān degüldür dise kāfir olmaz, (7) ṕes Ḳurʾān olmaya? Cevāb: Cünübe oḳumaḳ revā olduġı teberrükiçündür, namāz revā (8) olmaduġı tamām āyet olmaduġıçündür. Aña inkār iden kāfir olmaduġı Ḳurʾāniyyetde (9) iḫtilāf vāḳiʿ olduġıçundur. Suvāl:[[97]](#footnote-97) Neml-i ṭāsīn’deki besmeleyile namāz (10) revā mıdur yā degül mi? Cevāb: Revā degüldür ittifāḳen zīrā tamām āyet degüldür. (11) Suvāl: Bendenüñ ḥamdinden ve ʿibādetinden ve istiʿānetinden maʿlūm oldı ki (12) hidāyet üzerinedür. Ṕes, ne maʿnīden “ihdinā” didi? Cevāb: Murād bundan hidāyet (13) üzerine s̱ebāt ṭaleb itmekdür yā geleside hidāyet ṭaleb itmeklikdür. Suvāl: (14) Ne maʿnīden müʾminleri bir fırḳa ekdi kāfirleri iki fırḳa ekdi? Cevāb: Zīrā (15) müʾminlerüñ yolı Tañrı’dan yaña hemān birdür keferenüñ yolları çoḳluḳdur. Suvāl: (16) Ne maʿnīden Fātiha oḳımaḳ her rekʿatda vācib oldı özge sūrelerüñ tekrārı[[98]](#footnote-98) (17) mekrūh oldı? Cevāb: Fātihā’nuñ tekrārı ol maʿnīden vācib oldı ki iki (19) kerrat[[99]](#footnote-99) indi, ol maʿnīden ʿināyet aña maṣrūf oldı nice ki görürsin. **[4a]** (1) *Sūreti’l-enʿām[[100]](#footnote-100), Mekkiyyetün ve hiye miʾetün ve sebʿun ve sittūne āyeten ve ḳıyle ḫamsün ve sittūne.* (2) *Bismi’llāhi’r-raḥmāni’r-raḥīm.* (3)**AK.** Ḥamd ol ṣıfatlu maʿbūdıçundur ki **AK** (4) gökleri yaratdı ve yirleri yaratdı. **AK.** Daḫı garañuluḳları (5) ve envārı yaratdı. Suvāl: Nūrı müfred[[101]](#footnote-101) itdüginde nükte ne? Cevāb: Cinse ḳaṣd (6) itmegiçün ifrād itdi. Nice ki *ve’l-melekü ʿalā ercāʾihā*dur yā budur ki ẓulumātuñ cemʿine (7) iʿtimād olındı nice ki arż müfred lafẓıyıla ẕikr olındı, semavāt lafẓınuñ (8) cemʿiyile iktifā olınıp. **AK.** Andan ṣoñra (9) şonlar[[102]](#footnote-102) ki kāfir oldılar gendüleri yaradana iʿrāż[[103]](#footnote-103) iderler daḫı anuñ niʿmetine kāfir (10) olur. Suvāl: *“S̱ümme’lleẕīne*” nireye maʿṭūfdur? Cevāb: “*Elḥamdü li’llāhi”*ye maʿṭūfdur[[104]](#footnote-104). (11) İşbu maʿnāya ki Tañrı lāyıḳdur ḥamda yaratduġı üzerine anuñıçun ki yaratduġı anuñ (12) niʿmetidür. Andan ṣoñra kāfirler ol niʿmete inkār iderler ya *ḫalaḳa*ya maʿṭūfdur. (13) İşbu maʿnāya ki yaratdı şunı ki[[105]](#footnote-105) yaratdı ki ki hīç kimsenüñ elinden gelmez. Andan (14) ṣoñra anlara ʿāciz ṣanemleri aña berāber iderler. *“S̱ümme”* lafẓıyıla getürdügi istibʿād(15)dur, anlaruñ işlerini delāyil-i vāżıḥ olduḳdan ṣoñra. **AK** (16) **AK.** Tañrı şol ṭañrıdur ki balḉıḳdan yaratdı sizi. **AK.** Andan (17) ṣoñra ecel-i mevti beyān eyledi. **AK.** Eceli ki mesemmādur[[106]](#footnote-106) anuñ (18) ḳatındadur ki ecel-i ḳıyāmetdür, yā ecel-i evvel ḫalḳdan mevte degindür, ecel-i s̱ānī (19) mevtden baʿs̱e[[107]](#footnote-107) degindür *yā* evvel-i nevmdür *s̱ānī* mevtdür. **AK.** (20) Andan ṣoñra siz gümān idersiz anuñ rubūbiyyetünden **AK** (21) **AK.** Ol Tañrı’dur, göklerde ve daḫı[[108]](#footnote-108) yirlerde **AK [4b]** (1) sizü gözi bilür sizüñ daḫı āşikāre gözi bilür. Suvāl[[109]](#footnote-109): Sırrı bilicek cehri ḫïd bi-ṭarīkı’(2)l-evlā bilür. Cevāb: Murād pūşīde[[110]](#footnote-110) ve āşikāre anuñ ḥażretinde berāberdür, tefāvüt (3) bizüm ḳatumuzdadur. **AK.** Daḫı bilür şunı ki ḳazanursız ḫayrdan (4) ve şerden. **AK.** Gelmez Mekke ehline anuñ birligine nişāne olandan (5) **AK** ki anları yaradanuñ āyātındandur inşiḳāḳı ḳamer gibi ve ġayrısı gibi. (6) **AK.** İllā andan anlar iʿrāż idiciler olurlar iʿtibār (7) göziyle naẓar itmeyiṕ[[111]](#footnote-111) **AK.** Taḥḳīḳ, yalanladılar ḥaḳḳ’ı ki (8) Ḳurʾān’dur. Vaḳtī ki anlara geldi **AK.** Ṣoñra gele anlara ḫaberleri (9) “ما” şunuñ[[112]](#footnote-112) ki **AK** anı istihzā ider begenmeyüben. **AK** (10) **AK.** Görmediler mi ki niçeleri helāk itdük **AK** anlardan (11) öñdin **AK** ḳurūndan **AK** yirde anlara maḳāmlar virdük (12) **AK** şunı ki size virmedük **AK.** (13) Daḫı anlara yaġmūrı göndürdük biribiri ardınca. **AK.** (14) Daḫı ḳılduḳ ırmaḳları aḳardı altlarından murād anlardan ʿĀd ve S̱emūd’dur (15) ve daḫı anlaruñ ems̱āli. **AK.** Daḫı anları günāhları sebebiyile (16) helāk eyledük. **AK.** Daḫı anlardan ṣoñra (17) bir ṭāyife daḫı yaratduḳ. Suvāl: Ne fāyide bir ṭāyifeyi daḫı anlardan ṣoñra[[113]](#footnote-113) (18) yaratmaġını ẕikr itmekde? Cevāb: Delāletdür anuñ üzerine ki tüvānādur[[114]](#footnote-114) helāke (19) ve inşāya yine helāke ve inşāya. **AK.** Eger indürsevüz (20) senüñ üzerüñe mektūb ki kāāıd üzerindedür **AK** daḫı ḳarveseler (21) anı **AK** elleriyile yaʿnī tā gümān itmeyeler. **AK [5a]** (1) **AK.** ...

…

**[230a]** (1) **Sūretü’l-Kāfirīn**, Mekkiyyetün ve Medeniyyetün ve’l-iḫlāṣ .....

... (21) Sūretü’n-Naṣr, Medeniyyettün **[230b]** (1) ve hiye s̱elās̱ āyāt. Bismi’llāhi’r-raḥmāni’r-raḥīm. (2) **AK.** Ol vaḳtde ki Tañrı’nuñ naṣrı gele daḫı fetḥi gele Tañrı ḥażretinden. (3) **AK.** Daḫı göresin ḫalḳı Tañrı buyurduġı (4) dīne girürler bölük bölük. **AK.** Teşbīḥ it ol vaḳtde (5) yaʿnī “*Subḥāna’llāh”*ı didi, maʿbūduñuñ ḥamdiyile daḫı taʿaccüb[[115]](#footnote-115) it şunı ki[[116]](#footnote-116) Tañrı saña müyesser (6) itdi, daḫı isriġfār eyle yaʿnī ol ḥażretden taḳṣīrüñi[[117]](#footnote-117) dile. **AK[[118]](#footnote-118).** (7) Bedürüstī, ol maʿbūd tevvāb oldı, yaʿnī tecāvüz idici oldı ya “*Fesebbih bihamdi rabbike* (8) *vestaġfirhu”[[119]](#footnote-119)* didügi oldı ki peyġamber ʿa.m. (ʿaleyhi’s-selām) “*Subḥāneke’llāhumme ve biḥamdike ve estaġfirüke ve etūbu* (9) *ileyke”[[120]](#footnote-120)* diyeyidi, peyġamber ide didi; nice ki “*ve innī estaġfiru’llāhe fī külli yevmin* (10) *miʾete merretin”[[121]](#footnote-121)* didi. Suvāl: “*Yedḫulūne”[[122]](#footnote-122)* lafẓınuñ maḥalli nedür? Cevāb: *Raʾeyte, ebṣarte* (11) maʿnāsına olurısa *ḥāl*dur, *ʿalimte* maʿnāsına olurısa mefʿūl-ı s̱ānīdür. Vaḳtī ki (12) bu sūre indi aṣḥāb bir oġrıda şād oldılar. Evet, İbn-i ʿAbbās aġladı, peyġamber (13) neyçün aġlarsın didi, İbn-i ʿAbbās; Tañrı seni ḥażretine daʿvet itmiş, didi. (14) Peyġamber şöyledür ki dirsin, didi. Bir nice eyyāmdan ṣoñra peyġambere ḫastelik[[123]](#footnote-123) (15) belürdi, minbere çıḳdı, daḫı ḫuṭbe oḳıdı. Bir bende ki Tañrı anı muḫayyer itdi, dünyāyıla (16) ʿuḳbāsınuñ arasında daḫı ol Tañrı’nuñ liḳāsını iḫtiyār itdi, didiyise Ebū Bekr (17) daḫı agladı, cānum saña ḳurbān olsun yā Muḥammed, didi. Andan ṣoñra indi daḫı Fāṭımaʾı (18) oḳıdı, “oġul ben giderem” didi, daḫı Fāṭıma aġladı. Peyġamber aġlama ki baña ehlümden evvel (19) ḳavuşanı sensin didi, daḫı ḫaste oldı. ʿĀyişe’nüñ evinde yidi aṣḥāb anda (20) vardılar, daḫı peyġamber anlara baḳıcaḳ gözleri ṭola[[124]](#footnote-124) geldi, daḫı anlara taḳvāyı elden (21) ḳomañ didi, ben Tañrı ḥażretine giderem, evvel sidtetü’l-müntehaya[[125]](#footnote-125) varuram, andan cennetü’l-meʾvāya **[23a]** (1) varuram, andan ʿarş-ı aʿlāya varuram, didi. Aṣḥāb aġlaşdılar kefeni nice idelüm didiler (2) peyġamber dilerseñüz bu ṭonumı dilerseñüz ḥulle-i[[126]](#footnote-126) enmāriyeyi[[127]](#footnote-127) kefen idüñ andan ṣoñra (3) beni ḳabrüm ḳarañında ḳoñ daḫı çıḳuñ, evvel namāzumı Cibrīl ḳılur andan İsrāfīl andan (4) Mikāyil andan Melekü’l-mevt ḳılur, her biri ḥaşemiyile. Andan ehl-i beytümüñ ricāli (5) andan nisāsı andan siz ḳıluñ, didi. Peyġamber on sekiz gün ḫaste oldı (6) düşenbe[[128]](#footnote-128) güni ṭoġdı Rebīʿu’l-evvel’üñ on üçindeyidi ol günüñ yārındası (7) ṣabāḥın Bilāl geldi “*Esselāmu ʿaleyke yā Rasūla’llāhi’ṣ-ṣalavātu yerḥamuke’llāhu”* didi. Bilāl’i (8) peyġamber işidicek Ebā Bekr’e eyt ḫalḳa namāz ḳılsun, didi. Bilāl mescide girdi (9) aġlāyu Ebū Bekr ḫaberi alıcaḳ ʿaḳlı gitdi aṣḥāb yine aġlaşdılar. ʿAli ve İbn-i ʿAbbās peyġamberüñ (10) ḳoltuḳlarına girdiler vardılar anlara iki rekʿat namāz ḳıldı, daḫı anlara teveccüh idip[[129]](#footnote-129) (11) ḥalāllaşdı; “Ben giderem” didi. Yine menziline getürdiler birazdan melekü’l-mevt indi (12) daḫı ḳapuda *“Esselāmu ʿaleykum yā ehle beyti’n-nubuvveti e-edḫulu”* didi, Fāṭıma çıḳdı (13) yā ʿAbdu’llāh[[130]](#footnote-130) peyġamber nefsiyle meşġūldur, didi. Fāṭıma içerü giricek yine “Destūr (14) var mı” didi, peyġamber işidicek “gel” didi ki ol “*hādimü’l-leẕẕāt ve muferriḳu’*(15)*l-cemāʿāt ve muḫarribu’l-ḳuṣūr ve muʿammiru’l-ḳubūr melekü’l-mevt”*dür didi. Çıḳtı Fāṭıma (16) oḳıdı, içerü giricek “*Esselāmu ʿaleyke yā Resūla’llāh”* didi. Peyġamber “*Ve ʿaleyke’s-selām* (17) *e-ciʾte zāyiran em ḳābiḍan”* didi. Melekü’l-mevt “*Ciʾtü zāyiran ve ḳābiḍan in eẕintenī”* didi. (18) Peyġamber ḥabībüm Cebrāyil’i nirede ḳoduñ, didi. Melekü’l-mevt, dünyā gökinde[[131]](#footnote-131) ḳodum seni (19) melāʾike taʿziye iderleridi aña didi eglenmedi Cebrāyil daḫı indi daḫı başı (20) ḳatında oturdı. Peyġamber ʿa.m. (ʿaleyhi’s-selām)[[132]](#footnote-132) baña beşāret it didi. Cebrāyil, yā nebiya’llāh göglerüñ ḳapusı (21) açıldı melāʾikeler ṣaf ṣaf oldı senüñ rūḥuñıçun, didi. Peyġamber “*Li’llāhi’l-ḥamdü* **[231b]** (1) *beşşirnī”* didi. Cebrāyil, evvel şāfiʿ ve evvel müşeffaʿ sensin, didi. Peyġamber “*Elḥamduli’llāh* (2) *beşşernī fī ümmetī”* didi. Cebrāyil, Tañrıñ senüñ “*İnnī ḥarramtü’l-cennete ʿalā sāyiri’l-enbiyāʾi* (3) *ve’l-umemi ḥattā tedḫulehā ente ve ummetuke”* dir didi. Peyġamber ʿa.m. (ʿaleyhi’s-selām) “*el’ā ne ṭābe ḳalbī yā melekü’(4)l-mevt[[133]](#footnote-133) udnu vaḳbiż”* didi. Yā ʿAli beni sen yu, İbn-i ʿAbbās ṣu ḳoysun, didi. Birazdan (5) teslīm oldı. Suvāl: Farḳ nedür Fetḥile Naṣruñ ara yirinde tā ʿaṭf olındı anuñ (6) üzerine? Cevāb: Naṣr[[134]](#footnote-134) iʿānetdür[[135]](#footnote-135) ve iġās̱etdür[[136]](#footnote-136) “*Naṣara’llāhu’l-arḍa”* dirler, ḳaçan ki aña yaġmūr yaġsa (7) fetḥden murād fetḥ-i bilāddur, maʿnā-yı āyet *“naṣru resūli’llāhi ʿale’l-ʿarabi ev ʿalā Ḳureyşin ve feth ü Mekkete”* (8) dimek olur. Mekke’nüñ daḫı fetḥi ramażānuñ öninde hicretüñ sekizindeyidi. Necāşī islāma (9) geldüginden ṣoñrayıdı. Mekke ehli ʿahd itdiler peyġamberile ki aña ḥarb olmayalar. (10) Yaʿnī, anuñıla cenk itmeyeler ve aña dïst olanıla daḫı cenk itmeyeler birazdan[[137]](#footnote-137) Benī (11) Bekr’e icāzet virdiler ki ḫuzāʿaya[[138]](#footnote-138) ġāret[[139]](#footnote-139) ideler, ḫuzāʿa peyġamberüñ ṣāḥib (12) ʿahdiyidi. Benū Bekr peyġamber ṭarafını sevmezleridi, ehl-i Mekke peşīmān oldılar (13) Ebū Süfyān Mekke begiyidi, sürdi Medīne’ye vardı ki ʿahdi ṭāzeleye ʿAbdu’llāh’ibn-ü Ubeyy ḳatına (14) geldi, aldı anı peyġamber ḳatına vardı, peyġamber yüz virmedi, zīrā Cebrāyil (15) ḫaber virmişidi ʿAli’ye geldi ʿammuzādesidür[[140]](#footnote-140) diyü, ol daḫı yüz virmedi, Fāṭıma’ya (16) geldi ol daḫı yüz virmedi, Ḥasan’a ve Ḥüseyn’e geldi anlar daḫı yüz virmediler. Müteḥayyir (17) olıp[[141]](#footnote-141) yine ʿAli’ye geldi, ʿAli ṣāġ elüñi Muḥammed adına ṣol elüñe al ṣol elüñi Süfyān elidür di (18) daḫı muḥkem ʿahd aldum Muḥammed-ile digil daḫı var git, didi. Süfyān ol resme ʿahd itdi (19) daḫı gitdi Mekke’ye varıcaḳ ḳarşu çıḳdılar ferāġat oluñ işi berkitdüm, didi. Evine (20) varıcaḳ ḫātunı Hind ḫaberi aldı, “Hāy ẓālim, Mekke ehlinüñ ḳanına girmişsin” didi, (21) sögdi[[142]](#footnote-142) aña. Bir ḳaḉ günden ṣoñra peyġamber ʿa.m. (ʿaleyhi’s-selām) on iki biñ kişiyile irişdi geyimlüler **[232a]** (1) hemān gözleri görinüridi şöyle geldiler ki Mekke ehli ṭuymadı. Süfyān bin Ḥarb (2) çıḳdı ki ḳażıyye-yi tefaḥḥuṣ[[143]](#footnote-143) ide, gördi irişmişler nā-gāh ʿAbbās’a uġradı bir ḳaḉ (3) adamıla āşinālıġı varıdı anuñ-ıla ʿAbbās’a baña çāre it, didi. Ki benüm ṣuçlarum bī-(4)ḥadd u bī-ḳıyāsdur Muḥammed ḳatında, didi. Baña çāre eyle, didi. ʿAbbās; çāre oldur ki (5) īmāna gelesin, didi. Süfyān ḫïş ola, didi. Daḫı Süfyān leşkeri görmemişidi, (6) zīrā ʿAbbās ḳaravul[[144]](#footnote-144) ḫalḳıylayıdı. Peyġamberden yaña gitdiler nā-gāh leşker çıḳa geldi (7) meşʿaleler ve mūmlar yanarıdı ve tekbīrler idilüridi ve Ḳurʾān oḳınurıdı, Süfyān müteḥayyir (8) ḳalıp baña meded it, didi. ʿAbbās atdan in devemüñ ardında bin, didi. (9) Süfyān bindi, yitişdiler peyġamberüñ ḫaymesine[[145]](#footnote-145) ʿÖmer daḫı ḳılıcını ṣıyırdı ki çala. (10) Süfyān peyġamberüñ ḫaymesine düşdi. Peyġamber, kimdür bu, didiyise Mekke begidür geldi ki (11) īmān getüre, didi. Daḫı Süfyān “*Lā ilāhe illā’llāh, Muḥammedün resūlu’llāh”* didi. Peyġamber şād (12) oldı, daḫı ridāsını boynına bıraḳdı, yārın ṣabāḥ olıcaḳ ʿAbbās’a Ebū Süfyān’ı (13) getür bu leşkere naẓar eylesün, didi. Evet[[146]](#footnote-146), at üzerine gelsün, didi. Atlandı (14) Ebū Süfyān daḫı ol çeriye naẓar ḳıldı, ḥayretde ḳaldı, ẓāhiri bāṭınī īmān oldı, (15) daḫı geldi yine peyġamberüñ ayaġına düşdi, peyġamber ḳaldurdı, daḫı yüridiler (16) Ḫālid’ibnü’l-velīd ilerü geldi. Baña destūr vir yā resūlu’llāh[[147]](#footnote-147) müsülmānlarıçun intiḳām (17) ideyim bugün, didi. Destūr virdi peyġamber daḫı bir cavḳa[[148]](#footnote-148) atluyıla yüridi (18) gitdi. Ebū Süfyān, yā resūla’llāh Ḫālid’i bilürsin Mekke’de islāma gelenleri esirge didi. (19) Peyġamber ʿa.m. (ʿaleyhi’s-selām) “*Men daḫale dāre ebī Süfyān fehuve emīn (āminün)”* didi. Ulu sarāyı varıdı anuñ (20) ṭoldılar aña daḫı peyġamber Kaʿbe’ye irişdi üç yüz altmış ṕut varıdı Kaʿbe (21) içinde, peyġamber giricek cümlesi sücūd itdiler aña. Peyġamber ḳara ḥarīr geymişidi yeşil **[232b]** (1) ʿimāme urunmışıdı[[149]](#footnote-149), daḫı “*Elḥamdüli’llāhi’lleẕī naṣara ʿabdehû ve enceze vaʿdehu ve hezeme’l-aḥzābe* (2) *vaḥdehu”* didi. Daḫı yā maʿşerate[[150]](#footnote-150) Ḳureyş ṭarīḳ nicedür nice eylemek gerek size, didi. (3) Anlar ditrediler, kerem ehlisin nice bilürsen şöyle it, didiler. Peyġamber ʿa.m. (ʿaleyhi’s-selām), ben bugün (4) Yūsuf işin işlerem, didi. Daḫı “*Lā tes̱rībe ʿaleykümü’l-yevme”* didi. Benüm ḥaḳḳum itdügüñüz-(5)den geçdüm, didi. Āḫiretde yine şefīʿuñuzam, didi. ḫālid öldürdüklerinüñ (6) daḫı diyetini buyurdı. Anda bölük bölük geldiler īmān getürdiler. Vardı Ebū Bekir (7) atası Ebū Ḳuḥāfeʾi getürdi, peyġamber “bu kimdür” didi. Yā resūlu’llāh, babamdur, didi. (8) Pīridi biz aña varurıduḳ niderdük getürip didi. Ol daḫı īmāna geldi. Andan (9) ṣoñra peyġamber Mekke ehline emān virdi. Erden altı kişiye emān virmedi, daḫı (10) dört ʿavrata emān virmedi. Erenlerüñ biri ʿAbdu’llāh bin Saʿd’ibn-i Sarḥidi. (11) Ṣuçı *“Se ünzilu mis̱le mā enzela’llāhu”* diyip mürtedd olduġıyıdı. Biri ʿAbdu’llāh’ibn-ü (12) Ḥanẓala’yıdı, şāʿiridi, peyġamberi çoḳ hecv[[151]](#footnote-151) itmişidi. Biri daḫı Ḥuveyris̱idi (13) dāyim peyġamberüñ üzerine kemre dökeridi. Biri daḫı Miḳyas bin Żubābeyidi. (14) Ādem öldürdi, daḫı mürted olıṕ Mekke’ye geldi. Biri daḫı ʿAfvān bin Ümeyye(15)yidi, leşker-i aḥzābı Medīneye ol taḥrīk itdi. Biri daḫı bir kişiyidi ʿAbdu(16)’llāh’ibn-i Serḥa ʿOs̱mān şefāʿat itdi, ʿAbdu’llāh’ibn-i Ḥanẓale’i ve Ḥuveyris̱’i öldürdiler, (17) Miḳyas bin Ẓubābe ḳaçdı, Ṣafvān bin Umeyye zinhār getürdi ol dört ʿavratuñ (18) biri Hind-idi ki Ebū Sufyān ḫātunıyıdı iki ḳravaş daḫı yidi muṭribeleridi[[152]](#footnote-152) (19) peyġamberi hecv[[153]](#footnote-153) iderleridi. Biri daḫı Ḥāṭıb’ibnu Ebī Belteʿa’dan kaġıd alıp (20) gidenidi. Bu on nefsden öleni öldi, ölmeyeni īmān getürdiler, peyġamber (21) ʿafv itdi, ol ṕutlardan ki giderildiler. Biri Hubelidi peyġamber mubārek[[154]](#footnote-154) …

Yukarıdaki kısımların eserin *Cevâhîrü’l-Asdâf*’ın bir nüshası olduğunu göstermesi bakımından Ahmet Topaloğlu’nun doçentlik çalışmasına[[155]](#footnote-155) ve Sevinç Ahundova’nın doktora çalışmasına bakılabilir. Söz varlığı bakımından değerlendirdiğimizde, örneklerden de anlaşılacağı üzere eserin Eski Anadolu Türkçesi dil özelliklerini barındırdığı gözlenmektedir. Ancak, bazı ses değişimlerinin ve eklerin yazımında Eski Anadolu Türkçesinin dil özelliklerinin farklı örneklerine rastlamaktayız. Bunları da yer yer dipnotlarla kısaca izah etmeye çalıştık.

## 45 Hk 173 (MHK173) Arşiv Numaralı Cildin Değerlendirilmesi

Eser kütüphane kayıtlarında, 45 Hk 173 numara ile Manisa İl Halk Kütüphanesi MHK173 arşiv kaydında yer almaktadır. Eserin adı kütüphane kayıtlarında Tefsîr-i Kur’ân olarak yer almaktadır. Dili Türkçe, I+190 varak ve her bir varak 15 satırlık harekeli nesih ile yazılmıştır. Yazmanın sonradan tamir gördüğü, 210x150-160x105 mm ölçülerinde olduğu ve cildinin rutubetli lekeli bir halde olduğu anlaşılmaktadır.

Kitabın baş kısmında, iç sağ yaprakta, Latin alfabesi kullanılarak el yazısıyla; “1= 138 Yaprak, Kur’an-ı Kerim Tercüme ve Tefsîri, Mücadele Sûresinden, Hümeze sûresinin sonuna kadardır. Sonu noksandır. 2= 52 Yaprak. Bazı ayetlerin Türkçe Tercüme ve Tefsirleri. Başı ve sonu noksandır. İmza[[156]](#footnote-156)” ibaresi yer almaktadır.

Kitabın başında, sol yaprakta; “T.C. Manisa İli Genel Kitaplık Müdürlüğü Sayı 173” kaydı yer almaktadır. Ayrıca Osmanağa-zâde Hacı Hüseyin bin Hacı Ahmed’in (MHK174’te mührü olan kişi) iç kapakta ve çeşitli yerlerde mührü bulunmaktadır.

Yine eserin ilk incelemesinde anlaşılacağı üzere; çaharkuşe vişne rengi, yıpranmış meşin üstü desenli kağıt kaplı mıklebli mukavva cilt hemen göze çarpan bir diğer özelliğidir. [[157]](#footnote-157) Ayrıca keşideler ve söz başları kırmızı; bazı sayfalar tamir edilmiş ve yanık lekeleri vadır. 1b-57a arası Mücadele suresinden Münafıkun sûresinin sonuna kadar; 57a-100b arası Hakka suresinden İnsan suresinin sonuna kadar; 10ā-138b arası Gaşiye suresinden Hümeze suresinin sonuna kadar; 139a-190b arası farklı bir yazı ile yazılmış başı ve sonu eksik, kanaatimizce bir başka tefsir metni yer almaktadır. Bu da yine Türkçe bir metindir.

**Mücadele Suresinde;**

**[1b][[158]](#footnote-158)** (1) Bismi’l-lāḥi’r-raḥmāni’r-raḥīm. (2) ḥaḳ Tebāreke ve Taʿālā buyurdı ki **AK** (3) **AK**[[159]](#footnote-159).(4) ʿİkrime eydür, raḍıya’llāhu ʿanh, bu āyet S̱aʿlebe ḳızı Ḫuveyle ḥaḳḳında (5) indi anuñ eri Evs bin Ṣābit-ile, ol Ḫuveyle resūl ḥażreti (6) ʿaleyhi’s-selām gelüṕ didi ki “Yā resūla’llāh, benüm erüm Evs baña didi ki (7) sen baña anam arḳası gibisin”. Peyġamber ʿaleyhi’s-selām aña didi ki (8) “Yā Ḫuveyle, ben şöyle ẓann iderem ki sen ol Evs’e ḥarām olduñ”. (9) ol Ḫuveyle didi ki “Gey naẓar eyle benüm işümden yā resūla’llāh ḥaḳ (10) Taʿālā cānumı saña fidā ḳılsun”; başladı resūlile sözinde (11) mücādele ḳıldı. Ol vaḳt ʿĀyişe *raḍıya’llāhu ʿanh* Resūl’üñ (12) başın yuyuyorurdı, ʿĀyişe ol Ḫuveyle’e ʿitāb idüṕ (13) didi ki “Yā Ḫuveyle söziñi ḳıṣlad mücādeleñi ḳo, görmez misin (14) Resūl’üñ mübārek yüzüni nice müteġayyir oldı, Allāh’dan aña (15) vaḥy anayorur”. Ol vaḳ bu āyet indi ki “Yā Muḥammed, taḥḳīḳ Allāh **[2a]** (1) Taʿālā işitdi, sözin şol ʿavratuñ ki eri elinden şikāyet (2) ḳıluṕ mücādele ḳıldı, daḫı erümden ayrılam deyü ḳorḳuṕ Allāh’a tażarruʿ (3) ḳıldı. Allāh Taʿālā anuñla senüñ nice şöyleşüṕ mücādele ḳılduāuñuzı (4) işidür ve anuñ eriyle ḥāli ne olduġın bilür. Ve ger aña hīç ḫafī (5) nesne yoḳdur. Ve daḫı buyurdı ki **AK** (6) **AK** (7) **AK[[160]](#footnote-160).** (8) Yaʿnī, sizden şol kimseler kim ʿavratlarına dirler “sen baña anam (9) arḳası gibisin yāḫūd anam ḳarnı gibisin yāḫūd anam uyluġı gibi-(10)sin yāḫūd anam ferci gibisin yā başuñ anam başı gibidür yā (11) arḳañ anam arḳası gibidür”, dise; yā yüzüñ yā fercüñ yā butuñ (12) yā arḳañ anam arḳası gibidür dise, ḳız ḳardaşum arḳası (13) gibidür dise, yā atamuñ ḳız ḳardaşı arḳası gibidür dise, yā anamuñ ḳız (14) ḳardaşı arḳası gibidür dise yā südin emdügüm arḳası gibidür (15) dise. Ve’l-ḥāṣıl bu küllīsinden birin daḫı dirse ʿavratı aña **[2b]** (1) ḥarām olur. Ammā Ḥaḳ Taʿālā buyurdı ki bularuñ ʿavratları bularuñ ataları (2) degüldür, bularuñ anaları anlardur kim anları ṭoġurdı, yāḫūḏ emzürdi (3) bu ʿavratlarınuñ ḥarāmlıġı bulara anaları ḥarāmlıġı gibi degüldür, bulara (4) belki girü kefāret virmegile ḥalāl[[161]](#footnote-161) olur. Hemān bularuñ dilinden (5) gelen bu söz bir yalan u münker sözdür ki gelür. Ve ammā Ḥaḳ Taʿālā (6) ṣuḉları bağışlayuṕ ve günāhları yarlaġayıcıdur ki sizüñ bu sizüñle(7)ñüzle[[162]](#footnote-162) ḥalāluñuz arasında ayrulıḳ olmamaġıḉun kefāret (8) ḳodı ki ḳaḉan anı idesiz ol ḥarām örtüñüzden girü anuñla götrülüṕ (9) ḥalāl olasız. Zīrā kim ol cāhıllıḳ ḥālinde bu sözlerile (10) ʿavralarına ṭalaḳ vāḳiʿ oluṕ biri birinden ayruluurlardı. Pes, (11) Ḥaḳ Taʿālā anı nesḫ idüṕ ve aña kefāret buyurdı kim anuñla or-(12)talarında furḳat olmaya. Nite kim ol kefāretleri beyān idüṕ (13) buyurdı kim **AK** (14) **AK** (15) **AK[[163]](#footnote-163).** Yaʿnī, şol kimseler kim ʿavratların anaları …

MHK173 numarada kayıtlı bu nüshayı da yine *Cevâhîrü’l-Asdâf* ile kıyasladığımızda büyük oranda benzerlik bulunduğu görülmektedir. Bu bakımdan, ilgili kısımları karşılaştıracak olursak;

[318a] … (7) … [318a] … (7) … (7) Sūretü’l-Mücādele

(8) Bi’smi’llāhi’r-Raḥmāni’r-Raḥīm. (9) Ve taḥḳīḳ işitdi Tañrı şol ḫātūnuñ sözini ki senüñle (10) cidāl ider erinüñ sözinde. ḫātūn’uñ adı ḫuveyle’ʾ-ıdı. Erinüñ adı Evs binü Ṣamit’-idi. Şikāyeti buy-idi ki: Erüm (11) baña sen benüm üzerüme anam arḳası gibisin didi. Ve niyāz (12) ider Tañrıya erinden ayrılmaḳdan ḳorḳub. Ve Allāh işidür senüñle Ḫuveyle’nüñ sözini. (13) Bedürüstī Allāhü Teʿālā işidicidür Ḫuveyle sözini. Görücidür anuñ ḥālini ilerü zemānda ṭalāḳ zıhār’-ile (14) olurdı ve Îlā’y-ile olurdı. Vaḳtā ki İslām geldi zıhār’- ile Îlā ḥükminde ḳıldı ṭalāḳ ḥükminde ḳıldı. (15) Şunlar ki zıhār oḳuşurlar sizden ʿavretler-ile ol ʿavretler (16) erlerinüñ anası degüldür. Degüldür anlaruñ anaları illā şunlardur kim (17) anları ṭoġurdı ve taḥḳīḳ anlar söylerler yaman sözi (18) ve bühtān sözlerden. Zīrā ki ʿavret ḳanġı ʿömürde ana gibi olduġı ve taḥḳīḳ (19) Tañrı Teʿālā ṣuçlardan geçicidür. Ve şunlar ki zıhār oḳuşurlar (20) ḫātūnlarından andan ṣoñra rucūʿ iderler didüklerini bozmaġa (21) pes bir nefs azād itmekdür anuñ dermānı biribirine. **[318b]** (1) Bu bir sözdür anuñ sözdür anuñ-la ögütlenürsiz ve Allāh, şunı ki işlersiz, bilicidür. 4 (2) Pes şol ki bulmasa azād idecek anuñ kefāreti oruç dutmaḳdur (3) iki ay biribiri ardınca birbirine ulaşmadın. Pes şunuñ ki güci yetmeye (4) aña vācib olan altmış miskīn ṭoyurmaḳdur. Her miskīne buçuḳ ṣaʿ buġdāy (5) vire. Ol ki ẕikr oldı kefāretden anuñ-içündür ki īmān getüresiz Tañrıya (6) ve Rasūli’ne. Ve ol geçen fetvālar Tañrınuñ ḥaddleridür. Ve kāfirler (7)-içün ʿaẕāb-ı elīm vardur.[[164]](#footnote-164)

Eser incelemesinde ve kıyaslamalarla görüleceği üzere *Cevâhîrü’l-Asdâf* eserine oldukça benzerlik göstermektedir. Bu bakımdan bu numaradaki eserin de diğer numaraların devamı olmadığı, aynı eseri ihtiva etmesine rağmen farklı nüshalar olduğu aşikardır.

## 45 Hk 174 (Mhk174) Arşiv Numaralı Cildin Değerlendirilmesi

Eser, Manisa İl Halk Kütüphanesi 45 Hk 174 (MHK174) numarada yer almaktadır. Eserin ismi kütüphane kayıtlarında *Tefsîr-i Kur’ân* adıyla kayıtlıdır. 210x147-155x105 mm ölçülerinde II+117 varak ve her bir sayfası 17 satır harekeli nesih ile yazılmıştır. Cildi rutubet lekeli ve birleşik harf filigranlı krem renklidir. Çizgi şemseli, zencirekli, köşebentli, mıklebli, yıpranmış kahverengi meşin cetveller ve söz başları kırmızı mürekkeble yazılmış olması ilk göze çarpan özelliğidir. Eser Anme cüzünün başından sonuna kadar olan kısmı ihtiva etmektedir. 1b'de Fatiha suresi bulunmaktadır. IIa’da Osmanağa-zâde Hüseyin b. Ahmed'in 1221/1805[[165]](#footnote-165) tarihli Muradiye Kütüphanesine vakıf kaydı ile vakıf mührü vardır. Bu mühürden eser içinde de bulunmaktadır. 1a-3a arasında tefsirle ilgili önsöz mahiyetinde bir bölüm vardır.

Eserin söz varlığını göstermesi bakımından örnek verecek olursak;

**[1b]** (1)Bismi’llāhi’r-raḥmāni’r-raḥīm. (2) El-ḥamdu li’llāhi rabbi’l-ʿālemīne. (3) Er-raḥmāni’r-raḥīm, māliki yevmi’d-dīn. İyyāke (4) naʿbudü ve iyyāke nestaʿīn ihdina’(5)-ṣırāṭa’l-müstaḳīme, ṣırāṭa’l-leẕīne enʿamte (6) ʿaleyhim ġayri’l-maġḍubi ʿaleyhim vela’(7)-ddāllīn.[[166]](#footnote-166) **[2a]** (Bu kısımda sene h. 1221 tarihli Osmanağa-zāde Hacı Hüseyin bin Hacı Ahmed tarafından Saruhan’da (Manisa’da) Muradiye Kütüphanesine vakfettiğinin anlatıldığı Arapça olarak yedi satır kadar bir yazı ve altında mühür yer almaktadır.)[[167]](#footnote-167)**[2b]** Bu sayfa boştur. Herhangi bir yazı bulunmamaktadır. **[3a][[168]](#footnote-168)** (1) Euẕu bi’llāhi mine’ş-şeyṭāni’r-racīm. Bismi’lāhi’r-raḥmāni’r-raḥīm. Ḥaḳ Taʿālā (2) buyurdı; “İy ḥabībim, saña bundan ṭañsuḳ[[169]](#footnote-169) nesne göstereyin tā ki göricek ṭañlaya-(3)sın”. Pes, Resūl ḥażreti eyitdi, “İlāhī ve seyyidī ve mevlāyī, eger gösterirseñ yüz biñ (4) cān dilile görem”. Andan Ḥaḳ Taʿālā buyurdı ki “İy benüm ḥabībim, ol deñizleriñ ḳatına var (5) daḫı bir kez[[170]](#footnote-170) *Bismi’llāhi’r-raḥmāni’r-raḥīm,* di.”.Çün Resūl ḥażreti ṭurdı (6) ol deñizleriñ ḳatına vardı, eyitdi; *Bismi’llāhi’r-raḥmāni’r-raḥīm.* Çün Resūl (7) *Bismi’llāh* didi, Allāh didigi sāʿat Resūlüñ mübārek aġzından bir yeşil ḳuş (8) çıḳdı ol ʿaṭā deñizne yöneldi, ol ḳuş deñize varınca büyüdi bir dünyāca ḳadar (9) oldı, ol deñize ṭaldı çoḳ ṣu getürdi çıḳdı ʿarş altında vardı bir kez silkindi (10) nice yüz biñ ḳaṭre ol ḳuşuñ ḳanādından ṭamdı, ḳaṭresinden bir ferişteh yaratdı. (11) Andan Ḥaḳ Taʿālā nidā ḳıldı kim “İy feriştehlerim, varıñ uçmaḳ içinde Allāh diyen ḳulum içün (12) ḳolluḳcılar oluñ, kimüñüz uḉmaḳda anıñḉün köşkler yapıñ ve kimiñüz baġlar ve baġḉalar dikiñ (13) ve kimiñüz ırmaḳlar düzüñ”. Böyle dise hemān ol feriştehler uḉmaġa getdiler Allāh Taʿālā’nıñ (14) buyruġına yerine getürmegiçün. Pes, Resūl ḥażret *raḥman* didigi sāʿat bir aḳ ḳuş (15) Resūlüñ mübārek aġzından çıḳdı, ol cūd[[171]](#footnote-171) cūd deñizne yöneldi ol deñize varınca büyür-(16)di, bir bu dünyāca oldı. Ve ol deñize ṭaldı girü çıḳdı ʿarş altına vardı silkindi (17) ḳanatlarından neḉe yere biñ ḳaṭre ṭamdı, her bir ḳaṭreden Ḥaḳ Taʿālā bir ferişteh yaratdı, anlara da **[3b]** (1) ḫiṭāb geldi kim “*Raḥmān* diyen ḳulum içün varıñ uçmaḳda ḳolluḳcılar oluñ tā ḳıyā-(2)mete degin köşkler ve saraylar yapıñ”, anlar da uḉmaġa gitdiler. Pes, Resūl ḥażreti ʿaleyhi’(3)s-selām, *raḥīm* didigi sāʿat mübārek aġzından bir gök[[172]](#footnote-172) ḳuş çıḳdı semāḥat deñizine (4) yöneldi ol deñize varınca bir bu dünyāca büyüdü ol deñize ṭaldı girü çıḳdı ʿarş (5) altına varuṕ silkindi, ḳanatlarından nice yüz biñ ḳaṭre ṭamdı her bir ḳaṭreden Ḥaḳ (6) Taʿālā bir ferişteh yaratdı anlara buyurdı; “Ol *raḥīm* deyen[[173]](#footnote-173) ḳulm içün varıñ uḉmaḳda (7) ḳolluḳḉılar oluñ tā ḳıyāmete degin köşkler ve saraylar yapıñ”, anlar daḫı uḉmaġa getdiler. (8) Çün Resūl ḥażreti bunı gördi ʿacāyibe ḳaldı, eyitdi: “İlāhī, bu inʿām ve bu iḥsān (9) yalıñız ben ḳulañmıdır yoḫsa ortaġum var mıdur?”. Pes, Ḥaḳ Taʿālā eyitdi; “İy ḥabībim, (10) *Bismi’llāhi’r-raḥmāni’r-raḥīm* ümmetiñe armaġan, iletgil ki şol ʿaṭā ve şol (11) cūd ve şol semāḥat[[174]](#footnote-174) ki gördiñ dükelisi *Bismi’llāhi’r-raḥmāni’r-raḥīm* (12) diyenleriñdür ṣıdḳıla ve iʿtiḳād ile. Resūl çün bunı işitdi yavlaḳ sevindi şāḏ (13) oldı. Andan miʿrāca vardı Ḥaḳ Taʿālā ḥażretiyle bunca biñ keleci ḳıldı, çün (14) miʿrācdan girü geldi müʾminleriñ ḳulaḳların dutuṕ muştılardı. Eydürdi kim “size (15) armaġān getürdüm” diridi. Miʿrāc gicesinde gördiklerin ḥaber virirdi, ẕihī saʿādet (16) senüñ ümmetüñe yā müʾmin ki Ḥaḳ Taʿālā saña bunuñ gibi saʿādetler rūzı ḳıldı, eger *Bismi’*(17)*llāh*’ınıñ s̱evābın bezesin ölürsem ayruḳ fāʾideden ḳalurur. Evet, her bir sūreniñ evvelinde **[4a]** (1) bir dürlü s̱evāb işidesin elden geldügi miḳdārca yazam, *Bismi’llāh’*ı(2)nıñ s̱evābın kim hiḉ bir müfessir böyle düzmedik dir, ben żaʿīf anı tertībce yazam ve (3) size beyān ḳılam ki *Veli’l-ʿāḳıbeti yekfi’l-işāreti.[[175]](#footnote-175)* İmdi girü ʿamme sūreseniñ s̱evābın (4) ve tefsīrin beyān ḳılalum. Eks̱er müfessir bunuñ üzerine müttefiḳdürler kim ʿamme sūresi (5) Medīne’de indi, hicretden ṣoñra sekiz ay on dört gün idi. Ve bu sūre ḳırḳ ayetdür ve bir (6) neçeler ḳatında ḳırḳ bir ayetdür. İmām Caʿfer eyitdi, “Yetmiş şeyḥ aġzından şöyle işitdim kim (7) āmme sūresi ḳırḳ bir ayetdür, yidi yüz yetmiş ḥarfdür, yüz yitmiş üç kelimedür.” (8) Resūl ḥażreti buyurur; “Her kişi kim ʿamme sūresin muṣḥaf yüzüne baḳuṕ oḳusa yāhud (9) ezbere oḳusa yidi ḳat gök feriştehleri Ḥaḳ Taʿālā’dan dāyim anuñ yarlıġanmaḳlıġın dileyeler (10) ve daḫı bu duʿāʾi oḳuyan kişiçün yorıyalar dāyim alḳış ide. Ve daḫı ol kişiyi dünyādan (11) çıḳmaya gendü yirin uḉmaḳda baş gözi ile görmeyince ve daḫı cān acısın görmeye (12) ve daḫı ol kişi öldükden ṣoñra sinlede kefenin Ḥaḳ Taʿālā ḥulleyle deñşüre[[176]](#footnote-176) ve daḫı (13) ḳıyāmet gününde gurdan[[177]](#footnote-177) yaʿnī maḳbereden baş ḳaldurıcaḳ yüziniñ nūrı ayıñ on dör-(14)dinci gicesi gibi nūrlu ola, yaʿnī tamām nūr kim hiḉ eksik olmaya. Ve daḫı Resūl ḥażreti (15) eyitdi; “Her kim bu sūreʾi oḳusa ḳıyāmetde benüm ḥavżımdan aña bir içim ṣu virem **[4b]** (1) içe[[178]](#footnote-178) hergiz ṣuṣamaya ve ḳıyāmet ḳorḳuları anuñ göñlünden çıḳa ve daḫı ḥaḳ (2) Taʿālā firdevs-i aʿlāda ol kişiyi benüm ile ḳoñşu ḳıla ve daḫı ḳıyāmet issilerinden (3) anı saḳlaya ʿarş altında gölge vire ve başına nūrdan tāc düzüle.” Ve daḫı Şeyḥ Saʿdī, (4) ḫavāṣṣ-ı Ḳurʾān’da getürüṕ ṭurur kim her kişi kim ikindi namāzından ṣoñra ʿamme (5) sūresin vaẓīfe idinse ol kişiniñ gözi nūrı eksilmeye, dāyim artmaḳda (6) ola, ne ḳadar ʿömrü uzun oluṕ ḳocalarısa gözi nūrı eksilmeye, imden girü (7) tefsīre başlayalım.

*Bismi’llāhi’r-raḥmāni’r-raḥīm.* Yaʿnī, başladum Tañrı adı (8) ile kim ol Tañrı raḥmān, raḥīmdür. Pes, raḥmān-ıla raḥīmiñ arasında ʿumūm ḥuṣūṣ (9) vardır. Yaʿnī, raḥmān dimekligiñ maʿnāsı rızḳ virici dimek olur; raḥīm dimek (10) maʿnāsı raḥmet idici ve esirgeyici dimek olur. Pes, raḥmān lafẓı ʿāmdur, yaʿnī (11) on sekiz biñ ʿālem ḫalḳına rızḳ viricidür, müʾminlerde ve kādirlerde ve ḥayvānlarda (12) ve eger yerde olsun ve eger havada[[179]](#footnote-179) olsun ve eger ṭaş içinde olsun, mecmūʿına rızḳı (13) andandılar. Ammā raḥīm lafẓı ḥāṣdur, müʾminler içündür, aḫiretde müʾminler üzerine **[5a]** (1) raḥmet degiserdür ve kāfirler ol raḥmetden maḥrūm ḳalısardur. Nitekim ḥadīs̱da (2) geliṕdür; Resūl ḥażreti *ʿaleyhi’s-selām*dan kim eyitdi; “Haḳleynüñ yüz dürlü raḥmeti var-(3)dur ol yüz raḥmetden birisin on sekiz biñ ʿālem ḫalḳına olaşdurdı, tā kim (4) ḥayvanlar dilcigezlerin emzirür ṭururken ayacuḳların ḳalduruṕ südüm bunlara geñezligile (5) var sün didikleri ol yüz raḥmet sebebindendür ol yüz raḥmetiñ ṭoḳsan ṭoḳuzını (6) aḫirete gizledim, tā mecmūʿın müʾminlere rūzı ḳıla, kāfirler andan bī-naṣīb maḥrūm ḳılalar.

Bi-bereketi *ʿamme*’niñ tefsīrin beyān ider:

**[5b] [[180]](#footnote-180)**(1) عَمَّ يَتَسَاءَلُونَ.[[181]](#footnote-181) عَنِ النَّبَإِ الْعَظِيمِ.[[182]](#footnote-182) الَّذِي هُمْ فِيهِ مُخْتَلِفُونَ .[[183]](#footnote-183)(1) *Bismi’llāhi’r-raḥmāni’r-raḥīm.[[184]](#footnote-184)* Bu sūreniñ sebeb-i (2) nuzūli oldur kim Mekke müşrikleriniñ bir niçesi darışdılar ve ṣavaşdılar ve (3) söyleşdiler ḳıyāmet ḳopasına inanmadılar ve Ḳurʾān-ı şerīfe inanmadılar ve Muḥammed (4) Muṣṭafā’nıñ işinde kim ḥaḳ mıdur veyā degil midir deyü ve ṣaḥābeler ḥażretlerini masḥaraya (5) dutdılardı. Ḥaḳ Taʿālā ʿaẓametiyle bu ayeti viriṕdi kim عَمَّ يَتَسَاءَلُونَ [[185]](#footnote-185). Yaʿnī ne nesne-(6)dür ṣoruşurlar ve ṭartışurlar işbu müşrikler. عَنِ النَّبَإِ الْعَظِيمِ [[186]](#footnote-186). Yaʿnī ulu ḫaberden (7) ṭartışurlar. Mücāhid eyitdi; “Ulu ḫaber didigi Ḳurʾān’dur. Bunuñ delīli işbu ayetdür kim (8) bir yerde eydir; قُلْ هُوَ نَبَأٌ عَظِيمٌ [[187]](#footnote-187)”. Ḳatāde eydür; ol ulu ḫaber didügi gurdan[[188]](#footnote-188) (9) ḳopmaḳdur. Nite kim eyitdi; الَّذِي هُمْ فِيهِ مُخْتَلِفُونَ [[189]](#footnote-189). Yaʿnī, kim bunlar gurdan (10) ḳopmaḳlıḳda ṭartışdılar ve daḫı Ḳurʾān ḥaḳīmdür yaraglımıdur deyü dartışdılar. Pes, (11) ol kāfirlerüñ baʿżısı inandı ve baʿżısını inanmadı. Pes, güyiyā Ḥaḳ Taʿālā eydir; (12) “Ey benüm ʿamme sūresin oḳıyan ḳullarım ben sizden ḥoşnūdven[[190]](#footnote-190) ve size anca nesne (13) baġışlayım kim benden ḥoşnūd olasız. ḥikāyet: Serīr-i Saḳaṭī’niñ[[191]](#footnote-191) bir ṣāliḥ (14) oġlu var idi, ẕāhidlerden idi, yigitliginde dünyādan getdi, atası gendü eliyle (15) yudı ve namāzın ḳıldı ve ḥaḳḳına[[192]](#footnote-192) ḳodı, çün gice oldı düşünde gördi (16) kim oġlancuġı nūrdan tāc başında egininde[[193]](#footnote-193) yetmiş ḳat ḥulle ve bir buraḳa (17) binmiş ve feriştehler ṣaġında ve ṣolunda uçmaḳ baġçeleri içinde eşerler. Serīr-i **[6a]** Saḳaṭī eydür; ….

İncelemesini yaptığımız bu nüshanın da *Cevâhirü’l-Asdâf* ile ilgili kısımlarını karşılaştıracak olursak;

**[342b]** … (7) … **Sūretu’n-Nebeʾ**. (8) Bi’smi’llāhi’r-Raḥmāni’r-Raḥim. **1** (9) Vaḳtā ki Peyġāmber ʿaleyhi’s-selām ḫılʿat-i Nübüvveti geydi. Başladılar iç ara söyleşirlerdi ki bu kişi (10) neye geldi? Maʿnisi neden, ṣoruşırlar birbirile, dimek olur. **2-3** Ulu ḫaber’den söyleşür(11)ler ki Muḥammed ʿaleyhi’s-selām getürdügi Ḳurʾān’dur ki anlar anda iḫtilāf idicilerdür. Yaʿni Ḳurʾān (12) bizüm birlügümizi ḳıyāmet varlıġın söyler. **4** Yalan degüldür şübhe yoḳ āḫiretde bileler. **5** (13) Andan ṣonra yine bileler. **6-7** Biz yeri döşek ḳılmaduḳ mı siz anda (14) ḳarār itmek-içün ? Ve ṭaġları çöksü itmedük mi siz rāḥat olmaġ-içün ? **8** (15) Ve yaratduḳ sizi biz çiftler idüp erkekli dişili, aḳlı ḳaralı, eyili yetli. **9** (16) Ve uyḳuñuzı diñlenecek vaḳt eyledük. **10** Ve geceyi perde ḳılduḳ sizüñ-içün **11** (17) Ve gündüz’i ḳūtuñuz ṭaleb idecek zemān ḳılduḳ. **12** (18) Ve yapduḳ sizüñ üzerüñüze yedi ḳat’ı berk binālar gibi yidi ḳat Gök’dür. **13** (19) Ve bir Çirāġ eyledük mübālaġaʾile şuʿlelü. Murād: güneş’dür. **14-16** Ve indürdük Bulutlardan (20) ṣaçılıçı. Yaʿni Yaġmūr. Çıḳarmaġ-içün anuñ-la dāneyi ve nebātı. (21) Ve birbirine ṭolaşmış aġaçlar. **17** Bedürüstī Faṣl güni vaʿde-gāh oldı **[343a]** (1) bir yerde derilecek günüñüzdür. **18** ol gün urılur Ṣūr içine üfürile. Pes (2) gelesiz bölük bölük. **19** Ve gökaçıldı. Pes ḳabūlar oldı. **20** (3) Ve ṭaġlar yürüdiledi. Pes ılġım ṣalġım oldı. **21-23** (4) Bedürüstī cehennem zindān oldı azġunlar-içün menzil olmaġa. (5) Şu ḥālde ki egleneler anda rūz-i gārlarile. **24** ṭatmayalar anda uyḳu ve ne (6) icecek ṣovuḳ ṣu. **25-26** Meger ḳaynar ṣu ve kendülerden ṣızan ḳan ve iriñ içiler. (7) Günāhlarına münāsib cezā olmaġ-içün. **27** Bedürüstī anlar ummaz(8)lardı ḥisāb olacaḳların.[[194]](#footnote-194)

Yukarıdaki örnekten de anlaşılacağı üzere; incelemesini yaptığımız bu eserin Cevâhirü’l-Asdâf’a ayetlerin anlamını izah ederkenki ifade birliğinden farklı bir benzerliğinin olmadığıdır. Bir başka deyişle Cevâhirü’l-Asdâf’tan farklı bir eser olduğu anlaşılmaktadır. Dil özellikleri bakımından ise yine istinsah edildiği zamandan kaynaklanması muhtemel olmakla birlikte Eski Anadolu Türkçesi dil özelliklerinden farklı yönleri de bulunmaktadır. Ayrıca, eserin acaba Enfesü’l-Cevâhir eseri ile benzerliği var mı sorusu akla gelmektedir. Bunu da kısa bir karşılaştırma ile incelemeye çalışalım;

**Enfesü’l-Cevâhir’den[[195]](#footnote-195) Nebe Sūresi:**

**[313b]** (1) **AK.**[[196]](#footnote-196) Sebe-i nüzūlı olıdı kim çün Resūl ʿaleyhi’s-selām baʿs̱ olundı (2) ḳıyāmet ḫaberlerin ol Ḳureyş ḳavmine irürdi anlar aña inkār idüṕ birbirine ṣorarlardı ki (3) bu kişi ne nesneyile geldi, bu ḳıyāmet ki dir nite olur ve ne vaḳt olur bunı dirlerdi (4) inkār yöninden dirlerdi. İʿtiḳādları eyleyidi ki ol olısar degül. Pes, Ḥaḳ Taʿālā (5) bu āyeti indürüṕ buyurdı kim bular ne nesneden ṣorışular birbirine ve ne nesneden söyleşürler. (6) Andan girü beyān eyledi ve daḫı buyurdı **AK.**[[197]](#footnote-197)Yaʿnī bunlar ol ḫaber-i ʿaẓīm(7)den ṣorışurlardı ki Ḳurʾān Muḥammed’e ḫaber virdi ki ol ḳıyāmet günidür. **AK.**[[198]](#footnote-198) (8) Yaʿnī ol ḫaberdür ki bunlar anda iḫtilāf itdiler. Baʿżılar taṣdīḳ iderler baʿżılar didiler ki (9) ol nebāʾi ʿaẓīm Ḳurʾān’dur ki anda iḫtilāf itiler baʿżılar ki müʾmin oldılar didiler ki ḥaḳdur (10) maḫlūḳ degüldür ve baʿżıları ki īmāndan ḳaçdılar, didiler ki ol ḫïd Muḥammed’üñ gendü (11) sözidür, maḫlūḳdur. Pes, Ḥaḳ Taʿālā buyurdı. **AK.**[[199]](#footnote-199) Yaʿnī, Ḥaḳ Taʿālā buyurdı ki (12) bu kāfirler mürtediʿ ve münzecir[[200]](#footnote-200) olsunlar. Bu kelāmdan ki gümān[[201]](#footnote-201) iltüṕ dirler; bu ḳıyāmet olısar (13) degül yāḫūd Muḥammed bu Ḳurʾān’ı gendüden düzer, dirler.Tīz ola bileler ki bu kāfirler ol ḳıyāmetde (14) bu sözlerine ilerü getüriser . Ve daḫı buyurdı ki **AK.**[[202]](#footnote-202)Yaʿnī, tiz ola bileler (15) ol vaʿīdleri ölüm vaḳtinde daḫı āḫiretde muʿāyene ola şekk ü gümān götrüle ve daḫı gendünüñ (16) vaḥdāniyyetine delīl olan ṣanāyiʿlarin ẕikr idüṕ buyurdı ki **AK[[203]](#footnote-203)** (17) **AK**[[204]](#footnote-204). Yaʿnī, bu maṣnūʿātdan ḫaber virdügi aña işāret ḳılur kim bunuñ gibi ʿacāyib **[314a]** (1) ….

Yukarıdaki örnekten de anlaşılacağı üzere bu eser *Enfesü’l-Cevâhir*’in de bir nüshası değildir. Esere baktığımızda, satırarası veya satıraltı diye tabir ettiğimiz Kur’an’ın kelime kelime yapılan tercümeleri ile uzun tefsirler arasında bir tercüme olarak kabul edilebilir. Uzun tefsirlerde ayetin tercümesi verildikten sonra sayfalarca süren açıklamalar olabilmektedir. Söz konusu eserde ise bu iki tür tercüme arasında bir orta yollu tercüme şekli gözetilmiştir. Bu eserde ayetin anlamı ayetten hemen sonra yazılarak kısa izahı yapılmış, ayet uzun ise parça parça anlamlandırılması yapılmıştır. Bu tercüme şekli ayetin aslına sadık kalınarak yapılan bir tercümedir. Anlama açıklık kazandırmak için yer yer kısa izahlar yapılmıştır. Kimi yerde gerekiyorsa ayetin nüzul sebebi dile getirilmiştir. Açıklama kısımlarında kimi zaman hikaye ve kıssalara ve fıkhî meselelere de yer verildiği görülmektedir. Bu yönleriyle *Cevâhirü’l-Asdâf* ile benzerlik göstermekle birlikte farklı eser olduğu karşılaştırmalarla anlaşılmaktadır. Daha önce de değindiğimiz gibi ayetlerin anlamlandırılmasındaki benzerlikler haricinde farklı oldukları anlaşılmaktadır. Ancak tercüme tekniği bakımında benzerlikleri bulunmaktadır.

## 45 Hk 175 (MHK 175) Arşiv Numaralı Cildin Değerlendirilmesi

Eser kütüphane kayıtlarında, 45 Hk 175 numara ile Manisa İl Halk Kütüphanesi MHK175 arşiv kaydında yer almaktadır. Eserin adı kütüphane kayıtlarında Tefsîr-i Kur’ân olarak yer almaktadır. Dili Türkçe, III+40 varak ve her bir varak 10 satır, kimi zaman ise 9 satır şeklinde harekeli nesih ile yazılmıştır. Yazmanın sonradan tamir gördüğü, 150x100-100x155 mm ölçülerinde olduğu ve cildinin rutubetli lekeli bir halde olduğu anlaşılmaktadır.

Yine eserin ilk incelemesinden anlaşıldığı üzere; vişne renkli meşin cilt sûre başları ve keşideler kırmızıdır. Eser Yusuf sûresinin dokuzuncu ayetinin ikinci yarısından başlayıp Kur'ân'ın sonuna kadardır. Eserin baş kısmından kopmalar mevcuttur. Ia da Mehmed (veya Muhammed) Efendinin kerîmesi Ayşe hanımın vakfıdır *ʿaṭā Allāh ʿanha (ʿaṭāu’llāhu ʿanha)* ifadesiyle vakıf kaydı ve sene 83 tarihi vardır. Yer alan tarihin net olarak hesaplanması tarafımızdan gerçekleştirilememiştir. Burada sonradan yazıldığı anlaşılan *Tefsīr-i Şerīf bi’t-Türkī* ibaresi ve altında kırmızı mürekkeple yine sonradan yazıldığı anlaşılan *Tefsīr-i Şerīf bi’t-Türkī* ibaresi vardır. Onun altında da Manisa İl Halk Kütüphanesinin mührü vardır. Ayrıca bir sayfa sonra kırmızı tükenmez kalemle ve Latin alfabesi kullanılarak el yazısıyla “Kur’ân-ı Kerîm’in Türkçe Tercümesidir.” ifadesi yer alır. Başta ā ve b de bir kağıda gene farklı bir yazıyla Kur'ân metni yazılmış olup ondan sonra Türkçe izahlı kısım gelmektedir.[[205]](#footnote-205)

Eserin 126b-148b varakları arasında 15 satırlık talik hattı ile Arapça olarak kaleme alınmış bir metin daha yer almaktadır. Bu kısımdaki metnin ismi olarak *el-Kāfī fi İlmi’l-Arūz ve’l-Kavāfī* ifadesi yer almaktadır. Aruz vezni ile bilgilerin yer aldığı bu kısmın müstensihi olarak İbn Muʾīd Süleyman bin Yusuf isminde bir kişi yer almaktadır. Eser sahibi olarak ise Ubeydu’llāh bin Abd el-Kāfī el-Ubeydī[[206]](#footnote-206) ismi belirtilmektedir. Sayfa kenarlarında ise notlar ve açıklamalar yer almaktadır. Ayrıca bu kısmın ölçüleri de farklıdır; kütüphane ölçümlerinde 188x110-125x45 mm olduğu ortaya çıkmaktadır.

**[8a][[207]](#footnote-207)** (1) eydesiz babañuz yüzile **AK**[[208]](#footnote-208)daḫı añasız (2) **AK** Yūsufı bıraka etdigden ṣoñra **AK** (3) **AK** ṣāliḥ ṭāʾife tevbe ḳılmaġıla **AK** (4) **AK** eyitdi bidaḫı ki anlarda Yehūda’dur **AK** (5) **AK** Yūsufı öldürmeñ **AK** (6) daḫı anı bıraġuñ **AK** ḳuyu içüne bıraġuñ (7) **AK** bulsun onı **AK** baʿżı (8) yolcılar **AK** işlerseñüz (9) ṭarīḳ budur, ḳālū itdiler[[209]](#footnote-209). **AK.** Ey babamuz (10) **AK** ne oldı saña ki īmān beresin bize **[8b]** (1) **AK** Yūsuf üzerne **AK** ḥālbuki (2) biz aña **AK** eyü ṣaḳınurlaruz arsıla[[210]](#footnote-210) (3) **AK** göder anı bizümle yarın **AK** (4) yayalum içelüm **AK** daḫı oynayalum **AK** (5) **AK** daḫı bedürüstī anı ṣaḳlayıcılarız **AK** (6) Yaʿḳūb eyitdi **AK** ṭaḥḳīḳ melül idür beni (7) **AK** siz Yūsufı aluṕ gidüñüze **AK** (8) ḳorḳarum **AK** Ḳurt yeye (9) **AK** şol ḥālde ki siz anda ġāfil (10) olasız. **AK.** Eger anı Ḳurt **[9a]** (1) yerse **AK.** ḥāl buki biz birilügüz (2) **AK** ṭaḥḳīḳ biz ol vaḳt ziyān (3) idücilerden oluruz. **AK.** Ol vaḳt ki (4) aluṕ gitdiler Yūsufı **AK** daḫı ittifāḳ (5) itdiler ki **AK** ḳılalar anı **AK** (6) **AK** ḳuyu içine **AK** daḫı vaḥy itdük (7) biz anı **AK** ki ḫaber viresüz anlara **AK** (8) **AK.** Uş bu işi kim aña işlediler, lākin Mıṣr’da (9) **AK.** ḥālbuki anlar bilmeyeler ki Yūsufdur (10) ḳaçan ki Mıṣra ḳardaşları buġday almaġa geldiler **[9b]** (1) Yūsuf bildi anları anlar Yūsufı bilmediler, daḫı ṣāʿı eline (2) aldılar anı ḳaḳdı. Eyitdi bu ṣāʿ baña eydür ki (3) sizüñ bir ḳardaşuñuz var imiş Yūsuf adlu anı bir ḳuyuya (4) bıraḳmışsız Ḳurt yidi deyü babañuza gelüṕ dimişsiz (5) daḫı anı sehlice bahāya ṣatmışsız didükde utandılar. (6) **AK** daḫı babalarına **AK** aḫşamın (7) **AK** aġlaşırlardı **AK** eyitdiler (8) ey bizüm babamuz **AK** bedürüstī berkitdük (9) bir şamġā[[211]](#footnote-211) **AK** daḫı ḳoduḳ (10) Yūsufı ḳumaşımız ḳatında **AK** daḫı …

Eserin, *Cevâhîrü’l-Asdâf* ile olan benzerlik veya farklılığını ortaya koymak bakımında ilgili yerlerden karşılaştırmalara yer verecek olursak;

12 (9) **Sūretü Yūsuf** (10) Bi’smi’llāhi’r-Raḥmāni’r-Raḥīm. **1** (11) Ben ol Tañrıyam ki görürem. Ol ki Yūsuf Sūresi’nüñ āyetleridür. Rūşenlerdür. **2** (12) Bedürüstī biz indürdük anı oḳunır ʿArab Dili’nce ol kim añlayasız. **3** (13) Biz şerḥ iderüz saña ḳıṣṣalaruñ ḫūbraġın anuñ-la ki vaḥy itdük (14) saña bu ḳurʾān’ı. Ve egerçi sen vaḥyden öñdin ġāfillerden idüñ. **4** (15) Añ ol vaḳtā ki Yūsuf didi atāsına: İy babacıġum bedürüstī ben gördüm on bir (16) yıldızı ki ādları: Ceryān, Ṭārıḳ, Ves̱āb, Ẕeyyāl, Ḳābis, Fezaʿ, ʿAmūdān, Feylaḳ, Ḫarūḥ, Muṣabbiḥ, Ẕü’l-kitefeyn-idi. (17) Ve güneş’i ve ayı gördüm ki anlar baña secde iderlerdi inüb. **5** (18) Yaʿḳūb eyitdi: İy oġlancuġum ḳıṣṣa eyleme düşüñi ḳardeşlerüñe. (19) Pes saña mekr iderler mekr itmek ile. Bedürüstī şeyṭān ādeme aşkere düşmāndur. **6** (20) Ve girü ancılayın urundular seni Tañruñ ve ögredür saña düşler (21) yormaġı. Ve temām ider niʿmetini senüñ üzerüñe ve Yaʿḳūb eṣḥābı üzerine yaʿnī [149b] (1) ẕürriyyeti üzerine nice temām itdi anı iki atān üzerine bundan öñ. (2) Yaʿnī iki ātāñ İbrāhīm ve İsḥāḳ’dur. Bedürüstī senüñ Tañruñ dānādur ḥikmet (3) eyesidür. 7 Taḥḳīḳ Yūsuf’da ve ḳarındāşlarında āyetler vardur ṣo (4) ranlara. **8** Yehūdā, Robīl, Şemʿūn, Lārī, Ziyālon, Yeşcür, Deynedān, Yaġşālā, Cād, Āşir- idi. Evvel yedi (5) Liyyā’dan ṭoġdı ṣoñraġı dört, ḳulluḳcıdan doġdı. Biri Zülfe biri Büle. Leyyā öldükde Rāḥīl’i aldı. (6) andan Binyāmin ṭoġdı Yūsuf’ile. Vaḳtā ki didiler Yūsuf (7) ve ḳardaşı sevgülürekdür ātāmuza bizden ve biz bir bölügüz. (8) Bedürüstī bizüm ātāmuz aşkere azġunlıḳdadur. **9** Öldürüñ Yūsuf’ı (9) ya bir yire bıraġuñ tā babañuzuñ teveccühi size ḫālī ḳıla ve andan ṣoñra (10) ṣāliḥ ḳavm oluñ tevbe eyleñ. **10** Didi bir deyici anlardan ki Yehūdā’dur: Öldürmeñ (11) Yūsuf’ı ve bıraġuñ anı ḳuyu içine. Bulsun anı yolcılaruñ (12) baʿżı eger işlerseñüz. **11** Eyitdiler: İy bizüm atāmuz! Noldı (13) saña ki inanmazsın bize Yūsuf üzerüne ve taḥḳīḳ biz aña eyü ṣananlardanuz. **12** (14) Gönder anı bizümle yarın. Yiyelüm içelüm oynayalum. (15) taḥḳīḳ biz anı ṣaḳlayıcıyuz. **13** Yaʿḳūb eyitdi: Bedürüstī beni melūl ider siz (16) anı alup gitdügüñüz ve ḳorḳaram ki anı ḳurd yiye ve siz andan (17) ġāfiller olasız. **14** Didiler ki: Eger anı ḳurd yiye ve biz bir cemāʿat olavuz. (18) Bedürüstī biz eyle olsa ziyān idicilerden oluruz. **15** Vaḳtā ki aldılar gitdiler (19) anı. Ve ittifāḳ itdiler ki anı ḳuyu dibine bıraġalar. Hem eyle itdiler. (20) Ve vaḥy itdük biz aña biz aña ki elbette sen ḫaber virseñ gerek anlara bu işlerini. (21) Lākin Mıṣır’da. Şu ḥālde ki anlar bilmeyeler seni. Hem eyle oldı. Ol vaḳt ki ḳardeşleri Mıṣr’a [150a] (1) buġdāy almaġa geldiler. Yūsuf ʿaleyhi’s- selām anları bildi. Anlar anı bilmediler. Daḫı ṣāʿı eline aldı ve ḳaḳıvirdi. Daḫı eyitdi: (2) Bu ṣāʿbaña eydür ki sizüñ bir ḳardaşuñuz varımiş Yūsuf adlu. Anı bir ḳuyuya bıraḳmışsız. Babañuza (3) ḳurt yidi dimişsiz ve anı sehlce behāya ṣatmışsız didiyise utandılar. **16** (4) Ve geldiler babalarına aḫşamın aġlarlar. **17** Eyitdiler: İy atāmuz bedürüstī biz gitdük (5) yaraşmaġa ve Yūsuf’ı geyecegümüz yanına ḳoduḳ. Pes anı ḳurt (6) yidi ve sen bize inanmazsın ve eger biz gercek daḫı olursaḳ. **18** (7) Ve Yūsuf’uñ göñlegi üzerinde yalan ḳan getürdiler. Zīrā bir oġlaḳ ḳanın (8) bulaşdurdılar. Yaʿḳūb eyitdi: Belki nefsüñüze size bir iş bezedi (9) bir işiñüz vardur sizüñ. Pes işüm ṣabrdur ki ol ḫūbdur ve Allāhdan yardım ṭaleb (10) olunmışdur şunuñ üzerine siz vaṣf idersiz. **19** Ve bir kārubān geldi. (11) Pes gönderildiler ṣu ṭaleb idicilerini ki Mālik bin ẕüʿr’dur. Pes ṣarḳıtdı ḳoġasını. (12) ḳoġa ipine yapışdı çıḳdı. Mālik eyitdi: Beşāret baña işde bir oġlan. (13) Ve gizlediler Yūsuf’ı tā ki ṣatalar ve anı ser-māye idineler. Tañrı bilür (14) bunlaruñ itdügini. **20** Ve ṣatdılar anı az behāya ṣaġışlanur aḳcaya yaʿnī (15) ḳırḳ aḳca ḳadarına. Ve anlar anuñ ḥālinde ġāfillerdiler. Bilmezlerdi ne kişidügin. **21** (16) Ve didi şol ki ṣatun aldı anı Mıṣr’dan. Murād Ḳıṭfīr’dür. (17) ʿavretine ki: anuñ menzilin eyü ḳıl. Ola ki bize fāyide ide (18) yeḫūd oġul idinevüz. Ve yine ancılayın yerleşdürdük Yūsuf’ı yiryüzinde (19) ki anı pādişāh ḳılduḳ Memleket-i Mıṣr’a. Ve biz ögretmek-içün aña düşler yormaḳdan (20) nesneneler. Ve Allāh ġālibdür işi üzerine ve illā kim ḫalḳuñ (21) eks̱erī bilmezler. **22** vaḳtā ki on sekiz yaşına irdi. Aña ḥikmet ve ʿilm virdük. [150b] (1) Veyle ʿıvaż virürüz eyü ʿamel idenlere. **23** Ve kendüye diledi (2) anı şol ḫātūn ki Yūsuf anuñ evindedür. Murād Zelīḫā’dur. Kenü nefs-içün. (3) Ve berkitdi ḳapuları ve eyitdi: Gel fidā olayın senüñ içün. Yūsuf didi: (4) ṣıġınuram Allāh’a zīrā bedürüstī benüm ḫocam benüm menzilüm eyü ḳıldı. (5) Bedürüstī şān budur ki zinā idenler seʿādet bulmazlar. **24** Ve taḥḳīḳ ḳaṣd itdi (6) Zelīḫā Yūsuf’a ve Yūsuf Zelīḫā’ya ḥamle iderdi. Eger Tañrısınuñ ḥuccetin (7) görmeyeydi ol s̱ebāt gibi s̱ābit ḳılduḳ Yūsuf’ı. Tā dönderevüz (8) andan yaramazlıġı ve zināyı. Bedürüstī ol bizüm arı bendelerümüzdindür. **25** (9) Ve segirdişdiler ḳapuya ve Zelīḫā yırtdı Yūsuf’uñ göñlegini ardından (10) ve buluşdılar erine ḳapu yanında. Zelīḫā eyitdi: Degüldür (11) cezāsı senüñ ehlüñe yavuz ṣananuñ ya zindāna bıraḳmaḳdur ya ācıdıcı ʿaẕāb.[[212]](#footnote-212)

# Sonuç

Manisa İl Halk Kütüphanesi’nde yer alan ve kayıtlarda “*Tefsîr-i Kur’ân”* olarak geçen eseri incelediğimizde, beş cilt olarak nitelendirildiği görülmüştür. Bu beş ciltt 45 Hk 171 (MHK171), 45 Hk 172 (MHK172), 45 Hk 173 (MHK173), 45 Hk 174 (MHK174) ve 45 Hk (MHK175) numaralı arşiv numarası ile kayıtlıdır. Gerek karşılaştırma yoluyla gerekse eser içeriklerini kontrol ettiğimizde bu eserlerin birbirinin devamı niteliği taşımadığı görülmektedir. MHK171, MHK172 ve MHK173 eserleri incelendiğinde *Cevâhîrü’l-Asdâf* eserinin birer nüshaları oldukları anlaşılmaktadır. Ancak istinsah tarihleri bakımından şimdiye kadar üzerinde çalışma yapılan nüshalardan daha önceki dönem dil özelliklerini içerisinde barındırmaktadır. Aynı zamanda bu eserler birbirinin devamı veya cildi olmayıp ayrı birer nüsha özelliği taşımaktadır. Esere “Tefsîr-i Kur’ân” denmesi, eserin kendi ismi olmayıp genel anlamda eser için yazılan ifadedir. Kütüphane kayıtlarına da bu isimle geçmiştir. Söz varlığı bakımından Türk dilinin engin ifade gücünü göstermesi yönüyle de oldukça önemli nüshalardır. Ayrıca Eski Anadolu Türkçesi dönemi dil özelliklerini, harekeli metin olması hasebiyle de bizlere çok ince bir çizgi ile sunmaktadır.

Manisa İl Halk Kütüphanesi’nde bulunan 45 Hk 174 ve 45 Hk 175 numaralı eserler ise Cevâhîrü’l-Asdaf ile tercüme tekniği bakımından benzerlik gösterse de ayrı eserler olduğu anlaşılmaktadır. Bu eserler aynı zamanda Enfesü’l-Cevâhir ile de benzerlik göstermemektedir. MHK174 daha çok ayetlerin manasını verdikten sonra kısa açıklamalarla anlamlandırma yoluna gitmiştir, yine yer yer kıssalara ve kısa açıklamalara yer verir. Ancak MHK175 daha çok ayetleri kelime kelime açıklamadan biraz daha uzun açıklamakla yetinmiş ve ayetleri devrik cümleler halinde veya parça parça tercüme tekniğini kullanmayı tercih etmiştir. Diğer bir yönüyle de ilk dört eserden farklı olarak dil özellikleri bakımında Eski Anadolu Türkçesi dönemi özelliklerinin yanında intinsah edildiği dönem anlayışını da barındırmaktadır.

Çalışmamıza konu olan eserin ismini “Tefsîr-i Kur’ân” olarak belirtmek bir genelleme yapmak olur. Ayıca, eldeki verilere göre her bir nüshanın da müellifi kesin olarak belirlenememektedir. Eserlere baktığımızda, satırarası veya satıraltı diye tabir ettiğimiz Kur’an’ın kelime kelime tercümeleri ile uzun tefsirler arasında bir tercüme olarak kabul edilebilir. Uzun tefsirlerde ayetin tercümesi verildikten sonra sayfalarca süren açıklamalar olabilmektedir. Söz konusu eserlerde ise bu iki tür tercüme arasında bir orta yollu tercüme şekli gözetilmiştir. Ayetin anlamı ayetten hemen sonra yazılarak kısa izahı yapılmış, ayet uzun ise parça parça anlamlandırılması yapılmıştır. Bu tercüme şekli ayetin aslına sadık kalınarak yapılan bir tercümedir. Anlama açıklık kazandırmak için yer yer kısa izahlar yapılmıştır. Kimi yerde gerekiyorsa ayetin nüzul sebebi dile getirilmiştir. Açıklama kısımlarında kimi zaman hikaye ve kıssalara ve fıkhî meselelere de yer verildiği görülmektedir. MHK174 ve MHK175 bu yönleriyle *Cevâhîrü’l-Asdâf* ile benzerlik göstermekle birlikte farklı eserler olduğu karşılaştırmalarla anlaşılmaktadır. Daha önce de değindiğimiz gibi ayetlerin anlamlandırılmasındaki benzerlikler haricinde farklı oldukları anlaşılmaktadır. Ancak tercüme tekniği bakımında benzerlikleri bulunmaktadır.

Eserlerin söz varlığına baktığımızda genel olarak Eski Anadolu Türkçesi dönemi dil özelliklerini ihtiva ettiğini görmekteyiz. Eski Anadolu Türkçesi, Türkçenin XIII-XV. yüzyılları arasında gelişme gösteren dönemidir ve te’lif ve tercüme pek çok eser yazılmıştır, ancak tercüme eserler daha çoktur. Tercüme edilen eserler, adeta birer telif eser niteliği taşımaktadır. Bunun yanında ortaya konan eserlerin de katkısıyla Türkçe pek çok yeni söz varlığı kazanmıştır. Ayrıca te’lif tercüme niteliği taşıyan eserlerin yazılması Türkçenin gelişmesine çok büyük katkılar sağlamıştır. İncelemesini yaptığımız eserler, devrin dil yapısını, kelime hazinesini, anlam dünyasını ve düşünce yapısını en güzel şekilde bizlere sunmaktadır. Türkçenin gelişim serüvenini daha açık görebilmek maksadıyla, bu eserlerin leksikolojik ve anlam bilimsel olarak incelemesi daha geniş çerçevede yapılmalıdır. Eserlere baktığımızda devrini aydınlattığı kadar bugünün insanlarına da ışık saçtığını görmekteyiz. Bu yönüyle dikkate şayan eserlerdir.

KAYNAKÇA

Abuşka Sözlüğü, *Lugatü'n-Nevaiyye ve'l-istişhadatü'1-Cağataiyye*, Sincan Halk Neşriyatı, Sincan (Doğu Türkistan) 2002.

Ahundova, Sevinç, *Eski Anadolu Türkçesi Alanında Yapılmış Olan Kur’an Tercümesi Cevâhîrü’l-Asdâf Üzerine Dil İncelemesi*; İstanbul Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı Yeni Türk Dili Bilim Dalı, (Yayımlanmamış doktora tezi) İstanbul 2012.

Ali Nazima, (Faik) Reşad, *Mükemmel Osmanlı Lugatı*, İstanbul 1319.

Ali Seydi, *Resimli Yeni Türkçe Lugat*, İstanbul 1929-1 930.

Ayverdi, İlhan, Topaloğlu, Ahmet, (redaksiyon-etimoloji Ahmet Topaloğlu tarafından yapılmıştır), *Misalli Büyük Türkçe Sözlük I-lll*, İstanbul 2005. (Kubbealtı Neşriyat, 4. Baskı, İstanbul 2011).

Cerrahoğlu, İsmail,*Tefsir Tarihi*, Diyanet İşleri Başkanlığı Yay., Ankara, 1988, 1/69.

Clauson, Sir Gerard, *An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth-Century Turkish*, At The Clarendon Press, Oxford 1972.

Clauson, Sir Gerard, Sanglax: *A Persian Guide to the Turkish Language*, (Muhammed Mehdi Han, Senglâh, 1758-1760 yıllarında yazı­lan eserin British Museum'da (MS, Or., nr. 2892) bulunan nüshasının tıpkıbasımı) London 1960.

Çetin, Abdulbaki, *“Ebu’l-Leys Semerkandî Tefsirinin Türkçe Tercümesi Üzerine”*, Selçuk Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, *Türkiyat Araştırmaları Dergisi*, Konya, Haziran 2007, s. 53-101.

Demir, Ziya, *Osmanlı Müfessirleri ve Tefsir Çalışmaları*, Marmara Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü (Yayımlanmış Doktora Tezi) İstanbul 1994 (1. Baskı: *XIII-XVI. y.y. Arası Osmanlı Müfessirleri*, Ensar Neşriyat, İstanbul 2007)

Develi, Hayati, *Evliya Çelebi Seyahatnâmesine Göre 17. Yüzyıl Osmanlı Türkçesinde Ses Benzeşmeleri ve Uyumlar*, TDK Yay., Ankara 1995.

Doktor Hüseyin Remzi, Lugat-ı Remzi, I-II, İstanbul 1305.

Duman, Musa, *Evliya Çelebi Seyahatnâmesine Göre 17. Yüzyılda Ses Değişmeleri*, TDK Yay., Ankara 1995.

Enfesü’l-Cevâhir nüshası, Kütahya Vahit Paşa Kütüphanesi 4289 numaralı 4. cilt

Erdoğan, Abdülkadir, *“Kur’an Tercümelerinin Dil Bakımından Değerleri”*, Vakıflar Dergisi, Cilt I, Ankara 1938, s. 47-51

Feyizli, Hasan Tahsin, *Feyzü’l-Furkân*, Açıklamalı Kur’ân-ı Kerîm Meali, Server İletişim Yay., İstanbul 2008 (6. Baskı)

Hamidoğlu, Muhammed- Yaşaroğlu, Macit, *Kur’an Tarihi, Kur’an-ı Kerim’in Türkçe Terceme ve Tefsirleri Bibliyografyası*, (Çev. Mehmet Sait Mutlu), Diyanet İşleri Başkanlığı Yayınları, Ankara 1991.

Hamidullah, Muhammed, *“Kur’an-ı Kerim’in Türkçe Yazma Tercümeleri”*, (Çev. Salih Tuğ), Türkiyat Mecmuası, Cilt XIV, İstanbul 1964, s. 65-80.

İnan, Abdülkadir, *Makaleler ve İncelemeler*, Cilt II, Türk Tarih Kurumu Yayınları, Ankara 1991

Muallim Nâci, *Lûgat-i Nâci*, Çağrı Yayınları, İstanbul 1987.

Özkan, Mustafa, *Türk Dilinin Gelişme Alanları ve Eski Anadolu Türkçesi*, Filiz Kitabevi Yayınları, İstanbul 2000 (3. Baskı İstanbul 2009; 4. baskı İstanbul 2013)

Redhouse, (Sir) James William, *Lugat-i ‘Osmâniye, (Osmanlı Türkçesi-İngilizce)*, İstanbul 1863 (Library University of Toronto, May 11 1971).

Rıza Tevfik, *Kâmûs-ı Felsefe,* (İstanbul’da 1916-1920 yılları arasında ancak iki cildi yayımlanmış ve 211 madde başı terim yer almaktadır.) İstanbul 1 Kanunusani 1332 (İstanbul, 14 Ocak 1917.)

Şemseddîn Sâmî, *Kâmûs-ı Türkî*, İstanbul 1317. ( Çağrı Yayınları, 10. Baskı, Tıpkı Basım, İstanbul 2001 )

Tanıklarıyla Tarama Sözlüğü (A-Z) I-VIII, Türk Dil Kurumu Yayınları, Ankara 1963-1977.

Tarama Sözlüğü, XII. Yüzyıldan Beri Türkiye Türkçesiyle Yazılmış Kitaplardan Toplanan Tanıklarıyla Tarama Sözlüğü,( 1 ila 8. cilt) Atatürk, Kültür, Dil ve Tarih Yüksek Kurumu Türk Dil Kurumu Yay., (3. Baskı) Ankara 1995-1996.

Taş, İsmail, *"Eski Anadolu Türkçesi Dönemi Eserlerinden “Tefsirü’l-Lübab Tercümesi” Üzerine Dil İncelemesi (Giriş-İnceleme-Metin-Sözlük)"*, İstanbul Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı Yeni Türk Dili Bilim Dalı, (Yayımlanmamış doktora tezi, YÖK tezlerinde açık erişimli) İstanbul 2016.

Taş, İsmail, *15. Yüzyıla Ait “Enfesü’l-Cevâhir” Adlı Yazma Üzerinde Dil İncelemesi (Giriş-İnceleme-Metin-Sözlük)*, İstanbul Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü (Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi) İstanbul 2008.

Taş, İsmail, *Eski Anadolu Türkçesi Döneminde Tercüme Edilen Ebu’l-Leys Es-Semerkandî Tefsiri’nin Asıl Müellifi ve Tercümeye Verilen İsim*, İstanbul Üniversitesi *Türk Dili ve Edebiyatı Dergisi* 41. Sayı, İstanbul 2011, s. 107-160.

Taş, İsmail, *Tercüme-i Tefsiri’l-Lübâb Eserinin (Hâzin Tercümesi) Musa Bin Hacı Hüseyin el-İznikî ve Başka Müellifler Tarafından Telif Edilmesi*, İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Türk Dili ve Edebiyatı Dergisi, Cilt/Sayı: 53, s. 91-110, İstanbul 2016.

Timurtaş, Faruk Kadri, *Eski Türkiye Türkçesi (XV. Yüzyıl Gramer-Metin-Sözlük)*, Kapı Yay., İstanbul 2012.

Topaloğlu, Ahmet, *“Cevâhîrü’l-Asdâf Üzerinde Yapılan Çalışmalar ve Zajaczkowski’nin Eseri”*, Türklük Araştırmaları Dergisi, Sayı 2, İstanbul 1986, s. 161-183.

Topaloğlu, Ahmet, *“Kur’an-ı Kerim’in İlk Türkçe Tercümeleri ve Cevâhîrü’l-Asdâf”*, Türk Dünyası Araştırmaları, S. 27, İstanbul 1983.

Topaloğlu, Ahmet, *Cevâhîrü’l-Asdâf (Giriş-Metin-Sözlük)*, İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, (Yayınlanmamış Doçentlik Tezi) İstanbul 1982.

Topaloğlu, Ahmet, *XV. Yüzyıl Başlarında Yapılmış Kur’an Tercümesi*, Kültür Bakanlığı Yayınları, Milli Eğitim Basımevi, İstanbul, 1976, 1/1; II. Cilt, Sözlük, İstanbul 1978.

Uludağ, Süleyman, Serî es-Sakatî maddesi, TDV İslam Ansiklopesi, Cilt:36, s. 564-565.

Yazıcı, İshak, *“Tefsiru Ebi’l-Leys Tercemeleri Hakkında Kısa Bir Araştırma”*, Ondokuz Mayıs Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi, S. 6, Samsun 1992, s. 79-83.

1. \* Dr. Öğr. Üyesi, Karabük Üniversitesi, ismailtas80@gmail.com [↑](#footnote-ref-1)
2. Kur’an tercümelerinin dile katkıları ile ilgili görüşler için bkz.: Abdülkadir, İnan, *Makaleler ve İncelemeler cilt II*, Türk Tarih Kurumu Yayınları, Ankara 1991. [↑](#footnote-ref-2)
3. Ahmet Topaloğlu, *XV. Yüzyıl Başlarında Yapılmış Kur’an Tercümesi*, Kültür Bakanlığı Yayınları, Milli Eğitim Basımevi, İstanbul, 1976, 1/1; II. Cilt, Sözlük, İstanbul 1978, s. XVII. [↑](#footnote-ref-3)
4. Eser ile ilgili kitap ebat ölçüleri, ifade ettiğimiz üzere kısa bir ön incelemede anlaşılacağı gibi kütüphane kayıtlarında da yer almaktadır. [↑](#footnote-ref-4)
5. Bu tarih kütüphane kayıtlarında yer almaktadır. [↑](#footnote-ref-5)
6. Buradaki ifade, diğer sayfalarda yazan isimlendirmeden de kıyas edilerek anlaşıldığı üzere kitabın vasfıdır. [↑](#footnote-ref-6)
7. Arapça kısımların anlamlandırılmasında ve okunmasında yardımcı olan Doç. Dr. İbrahim Şaban’a teşekkürlerimi sunarım. Kontrolleri yapan Prof. Dr. İsmail Çalışkan ve Doç. Dr. Muhammet Abay’a da ayrıca teşekkür ederim. [↑](#footnote-ref-7)
8. Metinde t harfi ile yazılmış, *Sūret-i Fātiḥāti’l-kitāb* şeklinde harekelenmiş. [↑](#footnote-ref-8)
9. 1/Fatiha 1: Rahman ve Rahim olan Allah’ın adıyla. [↑](#footnote-ref-9)
10. 1/Fatiha 2

    \* Çalışmamızda kullandığımız; AK kısaltması âyet-i kerîme anlamına gelmektedir. Ayrıca i üzeri çizgi işareti bilgisayar fontunda hata verdiği için onun yerine ı üzeri çizgi kullanılmıştır. [↑](#footnote-ref-10)
11. 1/Fatiha 3 [↑](#footnote-ref-11)
12. 1/Fatiha 4 [↑](#footnote-ref-12)
13. 1/Fatiha 5 [↑](#footnote-ref-13)
14. 1/Fatiha 5 [↑](#footnote-ref-14)
15. 1/Fatiha 6 [↑](#footnote-ref-15)
16. 1/Fatiha 7 [↑](#footnote-ref-16)
17. 1/Fatiha 7 [↑](#footnote-ref-17)
18. Sūretu’l-baḳarati şeklinde olması gerekirken metinde harekelenmesi ṣūreti’l-baḳarati şeklinde yer almaktadır. Kelimenin sonunda t harfi bulunmaktadır. [↑](#footnote-ref-18)
19. 2/Bakara 1 [↑](#footnote-ref-19)
20. “En doğrusunu Allah bilir.” manasına gelen bir söz. Burada bir “elif” olmalı idi ancak metinde yazılmamıştır.

    Kanaatimiz, kelimenin ene’l-llāhu a ͑lem şeklinde olmasıdır. Ancak elif olmadığı zaman bu ifadeyi “inne’llāhe” şeklinde ifade edenlere de rastladım. [↑](#footnote-ref-20)
21. 2/Bakara 2 [↑](#footnote-ref-21)
22. 2/Bakara 2 [↑](#footnote-ref-22)
23. 2/Bakara 2 [↑](#footnote-ref-23)
24. 2/Bakara 3 [↑](#footnote-ref-24)
25. 2/Bakara 3 [↑](#footnote-ref-25)
26. 2/Bakara 3 [↑](#footnote-ref-26)
27. Bu ifade 2a’nın birinci satırdaki Arapça ifadenin devamı olarak sayfa altına yazılmıştır. İkiyüz seksen altı ayet, anlamındadır. Doğrusu şu şekilde olmalıdır: [mietāni ve] sittun ve semānūne āyeten [↑](#footnote-ref-27)
28. 2/Bakara 4 [↑](#footnote-ref-28)
29. 2/Bakara 4 [↑](#footnote-ref-29)
30. 2/Bakara 4 [↑](#footnote-ref-30)
31. 2/Bakara 5 [↑](#footnote-ref-31)
32. üzerine dururlar [↑](#footnote-ref-32)
33. 2/Bakara 5 [↑](#footnote-ref-33)
34. 2/Bakara 6 [↑](#footnote-ref-34)
35. Bu kelime düsütlükle, doğrusu manasına gelmektedir. [↑](#footnote-ref-35)
36. 2/Bakara 6

    Bu ifade “sevā’ün ͑aleyhim” 36/Yâsin 10’da da geçmektedir. Ayetin tamamının anlamı; “Onları uyarsan da uyarmasan da onlar için birdir, inanmazlar.” şeklindedir. [↑](#footnote-ref-36)
37. 2/Bakara 6. Bu ifade 36/Yâsin 10’da da geçmektedir. [↑](#footnote-ref-37)
38. 2/Bakara 7 [↑](#footnote-ref-38)
39. 2/Bakara 7 [↑](#footnote-ref-39)
40. 2/Bakara 7 [↑](#footnote-ref-40)
41. 2/Bakara 8 [↑](#footnote-ref-41)
42. 2/Bakara 9 [↑](#footnote-ref-42)
43. 2/Bakara 9 [↑](#footnote-ref-43)
44. 2/Bakara 9 [↑](#footnote-ref-44)
45. 2/Bakara 9 [↑](#footnote-ref-45)
46. 2/Bakara 10 [↑](#footnote-ref-46)
47. 2/Bakara 10 [↑](#footnote-ref-47)
48. 2/Bakara 10 [↑](#footnote-ref-48)
49. 2/Bakara 11 [↑](#footnote-ref-49)
50. 2/Bakara 11 [↑](#footnote-ref-50)
51. 2/Bakara 12 [↑](#footnote-ref-51)
52. 2/Bakara 12 [↑](#footnote-ref-52)
53. 2/Bakara 12 [↑](#footnote-ref-53)
54. 2/Bakara 13 [↑](#footnote-ref-54)
55. 2/Bakara 13 [↑](#footnote-ref-55)
56. 2/Bakara 13 [↑](#footnote-ref-56)
57. 2/Bakara 13 [↑](#footnote-ref-57)
58. 2/Bakara 13 [↑](#footnote-ref-58)
59. 2/Bakara 13 [↑](#footnote-ref-59)
60. 2/Bakara 14 [↑](#footnote-ref-60)
61. 2/Bakara 14 [↑](#footnote-ref-61)
62. 2/Bakara 14 [↑](#footnote-ref-62)
63. 2/Bakara 14 [↑](#footnote-ref-63)
64. 2/Bakara 14 [↑](#footnote-ref-64)
65. eved: \*Eğrilik. evet//eved: \*Ancak, fakat, lakin, amma. \*\*Doğrusu, doğrudur. (Metinde bu manada yer almaktadır.)

    eved: Kuvvet. Ağır yük götürmek. [↑](#footnote-ref-65)
66. 2/Bakara 15 [↑](#footnote-ref-66)
67. 2/Bakara 16 [↑](#footnote-ref-67)
68. Bu sayfa Kehf suresinin son ayetiyle sona ermektedir. [↑](#footnote-ref-68)
69. 18/Kehf 103

    Ayetin tamamı; 18/Kehf 103: «Size, amelce en çok kayıpta bulunanları haber verelim mi?» de. [↑](#footnote-ref-69)
70. 18/Kehf 104 [↑](#footnote-ref-70)
71. İsmail Taş,*15. Yüzyıla Ait “Enfesü’l-Cevâhir” Adlı Yazma Üzerinde Dil İncelemesi (Giriş-İnceleme-Metin-Sözlük)*, İstanbul Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü (Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi) İstanbul 2008.

    Ayrıntılı bilgi için bkz.: İsmail Taş, Eski Anadolu Türkçesi Döneminde Tercüme Edilen Ebu’l-Leys Es-Semerkandî Tefsiri’nin Asıl Müellifi ve Tercümeye Verilen İsim, İstanbul Üniversitesi *Türk Dili ve Edebiyatı Dergisi* 41. Sayı, İstanbul 2011, s. 107-160.

    Abdulbaki Çetin, “Ebu’l-Leys Semerkandî Tefsirinin Türkçe Tercümesi Üzerine”, Selçuk Ünivesitesi Türkiyat Arastırmaları Enstitüsü, Türkiyat Araştırmaları Dergisi, Konya, Haziran 2007, s. 53-101.

    İsmail Taş, "Eski Anadolu Türkçesi Dönemi Eserlerinden “Tefsirü’l-Lübab Tercümesi” Üzerine Dil İncelemesi (Giriş-İnceleme-Metin-Sözlük)", İstanbul Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı Yeni Türk Dili Bilim Dalı, (Yayımlanmamış doktoa tezi, YÖK tezlerinde açık erişimli) İstanbul 2016.

    İsmail Taş, Tercüme-i Tefsiri’l-Lübâb Eserinin (Hâzin Tercümesi) Musa Bin Hacı Hüseyin el-İznikî ve Başka Müellifler Tarafından Telif Edilmesi**,** *İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Türk Dili ve Edebiyatı Dergisi*, Cilt/Sayı: 53, s. 91-110, İstanbul 2016. [↑](#footnote-ref-71)
72. Ahmet Topaloğlu, *Cevâhirü’l-Asdâf (Giriş-Metin-Sözlük),* İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, (Yayınlanmamış Doçentlik Tezi) İstanbul 1982. [↑](#footnote-ref-72)
73. Ahmet, Topaloğlu,“ Cevâhirü’l-Asdâf Üzerinde Yapılan Çalışmalar ve Zajaczkowski’nin Eseri”, Türklük Araştırmaları Dergisi, Sayı 2, İstanbul 1986, s. 161-183. [↑](#footnote-ref-73)
74. Ahmet Topaloğlu, a.g.m., s. 162 vd.

    Ayrıca Cevâhirü’l-Asdâf, satır arası Kur’an tercümeleri ve tefsirleri hakkında ayrıntılı bilgi için bkz.: Ahmet Topaloğlu, “Kur’an-ı Kerim’in İlk Türkçe Tercümeleri ve Cevâhirü’l-Asdaf”, Türk Dünyası Araştırmaları, S. 27, İstanbul 1983. [↑](#footnote-ref-74)
75. Sevinç Ahundova, Eski Anadolu Türkçesi Alanında Yapılmış Olan Kur’an Tercümesi *Cevâhirü’l-Asdâf* Üzerine Dil İncelemesi, İstanbul Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı Yeni Türk Dili Bilim Dalı, (Yayımlanmamış doktora tezi) İstanbul 2012. [↑](#footnote-ref-75)
76. Bu konuyla ayrıntılı bilgi için bkz.: Ahmet Topaloğlu, Cevâhirü’l-Asdâf (Giriş-Metin-Sözlük), İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, (Yayınlanmamış Doçentlik Tezi) İstanbul 1982, s. 13-14. [↑](#footnote-ref-76)
77. Bu kısım Ahmet Topaloğlu’nun çalışmasından hareketle örneklendirilmiştir. [↑](#footnote-ref-77)
78. Ahmet Topaloğlu, *Cevâhirü’l-Asdâf (Giriş-Metin-Sözlük),* İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, (Yayınlanmamış Doçentlik Tezi) İstanbul 1982, s.3 (Metin Kısmı) [↑](#footnote-ref-78)
79. Ahmet Topaloğlu, a.g.e., s. 6 (Metin Kısmı); bu kısım Ahmet Topaloğlu’ndan aynen alınmıştır, transkripsiyon şekli korunmuştur. [↑](#footnote-ref-79)
80. İlgili kısımların Türkçe olarak ifade edildiği nüshadaki örneği için bkz: Ahmet Topaloğlu, *Cevâhirü’l-Asdâf (Giriş-Metin-Sözlük)*, İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, (Yayınlanmamış Doçentlik Tezi) İstanbul 1982, s.2 (Metin kısmı) [↑](#footnote-ref-80)
81. Sevinç Ahundova, *Eski Anadolu Türkçesi Alanında Yapılmış Olan Kur’an Tercümesi Cevâhirü’l-Asdâf Üzerine Dil İncelemesi*, İstanbul Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı Yeni Türk Dili Bilim Dalı, (Yayımlanmamış doktora tezi) İstanbul 2012, s. 26. [↑](#footnote-ref-81)
82. Bu bilgiler kütüphane kayıtlarında da yer almaktadır. [↑](#footnote-ref-82)
83. tevaḳḳuf: (A. ) Durma. Eğlenip kalma. Duraklama. [↑](#footnote-ref-83)
84. Metinde bu kelimeyi Türkçe suvāl şeklinde yazılmıştır, kanaatimizce suʿāl şeklinde olmalıdır. [↑](#footnote-ref-84)
85. Bu ifadeyi hemze ve mim ile kısaltarak göstermiş, kanaatimizce hemze yerine ayın yazmalı idi. [↑](#footnote-ref-85)
86. Metinde bu kelimeyi suvāl şeklinde yazmaktadır. [↑](#footnote-ref-86)
87. Rahman ve rahim olan Allah’ın adıyla. [↑](#footnote-ref-87)
88. Allāhım senin isminle. [↑](#footnote-ref-88)
89. Rahman ve rahim Allah’ın adıyla. [↑](#footnote-ref-89)
90. müstemirr(e): (A.) (mürur’dan) Devam eden, sürekli, arasız. \* Sağlam, muhkem, kavi, metin. [↑](#footnote-ref-90)
91. tetimme: (A.) (Tetümme) (C.: Tetümmat) Tamam etme. Tamamlama. \* Ek. Noksanını tamamlamak için ilâve edilen. [↑](#footnote-ref-91)
92. müsteḥaḳ//müstaḥaḳ: Hak eden, hak etmiş. \* Kendisi kazanmış.

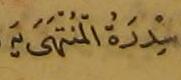
    müsteḥiḳ//müsteḥıḳ//müstaḥıḳ: Hak ettiği verilmiş. [↑](#footnote-ref-92)
93. taḳrīr: İyi ifade etmek. Bildirmek. \* Ağzından anlatmak. \* Yerleştirmek. Kararlaştırmak. Yerini belirtmek. \* Resmî olarak yazı ile bildirmek. \* Tapuda, mülkünü başkasına sattığını bildirmek. \* Siyasî nota. [↑](#footnote-ref-93)
94. ͑ayubını [↑](#footnote-ref-94)
95. yaraḳ//yıraḳ: Bu kelime metinde yaraḳ olarak geçmektedir. yıraḳ//ıraḳ kelimesi ise “uzak” anlamındadır. Zor manasına da kullanıldığı görülmektedir.

    yaraḳ//yarağ//yaraġ: 1. Hazırlık, levazım, techizat. 2. Silah. 3. (At hakkında) yaranmış, idmanlı. [↑](#footnote-ref-95)
96. ḳuṭṭā ͑: (A.) (Katı'. C.) Kesiciler, kat' ediciler, kesenler. [↑](#footnote-ref-96)
97. Metinde bu kelime harekesiz olarak (سوال ) şeklinde yazılmıştır. Suʿal şeklinde de okumak mümkündür. [↑](#footnote-ref-97)
98. Kurt yeniği olduğundan kelime tam okunamadı, “tekrārı” şeklinde okunması kanaatindeyiz. [↑](#footnote-ref-98)
99. kerrat: (A.) Kerreler. Defalar. [↑](#footnote-ref-99)
100. Metinde *Sūreti’l-en ͑ām* şeklinde yazılmıştır, ancak kanaatimiz *Sūretü’l-en ͑ām* şeklinde olmasıdır. En ͑ām sūresi: Mekke döneminde nâzil olmuştur. 165 âyettir. En‘âm, kurbanlık hayvan cinsleridir. Araplar’ın bu hayvanlara karşı yanlış inanç ve gelenekleri 136,138,139 ve 142. âyetlerde kınanmış ve sûreye En‘âm (hayvanlar) adı verilmiştir. İbn Abbas’a (ra.) göre sûrenin 91, 93, 151, ve 153. âyetleri Medine döneminde inmiştir. Diğer bir rivâyette 20, 21, 114 ve 141. âyetleri de Medine döneminde nâzil olmuştur. [↑](#footnote-ref-100)
101. müfred: (A.) (Müfret) Tek, yalnız. Müteaddid olmayıp yalnız birden ibaret olan. \* Basit, mürekkeb olmayan. \*Gr: Yalnız bir şey veya şahsa işaret eden veya bire mahsus olan kelime. Cemi veya tesniye olmayan. [↑](#footnote-ref-101)
102. şonlar//şunlar [↑](#footnote-ref-102)
103. i ͑rāż: (A.) Yüz çevirmek. Başka tarafa dönmek. İctinab, çekinmek. [↑](#footnote-ref-103)
104. ma ͑ṭūf: (A.) Ait ve râci' olan. \* Bir tarafa meyletmiş. Mâil olan. \* İsnadedilen. Yöneltilmiş. [↑](#footnote-ref-104)
105. Burada birleşik yazılmış; şunıki. [↑](#footnote-ref-105)
106. müsemmā: (A.) İsimlendirilen, ad verilmiş olan, bir ismi olan. \* Muayyen zaman. Belirli vakit. [↑](#footnote-ref-106)
107. ba ͑s̱: (A.) Gönderme, gönderilme. \* Cenab-ı Hakk'ın peygamber göndermesi. \* Diriliş. Yeniden diriltme. İhyâ. \* Uykudan uyandırma. \*\*\*Metindeki manası yeniden diriltme, diriliş anlamındadır. [↑](#footnote-ref-107)
108. daḫı//daḫī [↑](#footnote-ref-108)
109. suvāl//suʿal: [↑](#footnote-ref-109)
110. pūşīde//puşīde: (Puşe) f. Örtülmüş. \* Örtü. \* Örtülü, gizli. [↑](#footnote-ref-110)
111. Müstensih, kelimeyi itmeyiṕ ( ) şeklinde harekelendirmiştir. [↑](#footnote-ref-111)
112. şunuñ//şonuñ [↑](#footnote-ref-112)
113. Müstensihin, ṣoñra kelimesinde kefin üst çizgisini unutmuş olduğu kanaatindeyiz. [↑](#footnote-ref-113)
114. tüvānā//tuvānā: (f.s.) Güçlü, kuvvetli. (“tevānā” şekli de vardır.)

     tüvān//tuvān: (f.i.) Güç, tâkat. [↑](#footnote-ref-114)
115. ta ͑accüb: (A.) Şaşma, hayret etme. Tahayyür. [↑](#footnote-ref-115)
116. şunı ki//şunıki; burada birleşik yazılmıştır. [↑](#footnote-ref-116)
117. taḳṣīr: (A.) (Kasr. dan) Kısaltma, kısma. \* Kusur, hata, kabahat, suç. Günah. \* Bir işi eksik yapma. \* Bir şeyi yapabilir iken yapmama. \*\*Kusur, metindeki anlamı: ṭaḳṣīrüñi dile-; kusurunu beyan etmek, af dilemek. [↑](#footnote-ref-117)
118. 110/Nasr 2: “... Allāh dînine fevcâ fevc.”

     “... Allāh dinine dalga dalga.” [↑](#footnote-ref-118)
119. 110/Nasr 3: “Rabbini överek tesbih et, O'ndan mağfiret dile.”

     “(Hemen) Rabbını hamd ile tesbih et, ve O'ndan mağfiret dile.” [↑](#footnote-ref-119)
120. Hadis-i Şerif, “Allah’ım seni tenzih ederim, tesbih ederim, senden bağışlanmak isterim, tövbem de sanadır.”, Ravi: İbn-i Ömer (r.a), Ramuzu’l-ahadis, s. 339, 12. Hadis. [↑](#footnote-ref-120)
121. [↑](#footnote-ref-121)
122. 110/Nasr 2 [↑](#footnote-ref-122)
123. ḫastalık// ḫastelik [↑](#footnote-ref-123)
124. ṭūl: \* Uzunluk. \* Ömür ve hayat.

     ṭola geldi: doldu [↑](#footnote-ref-124)
125.  “Sidretü’l-müntehā’ya”. Sidretü’l-müntehā; Mahlukat ilminin ve amelinin kendisinde nihayet bulup kevn âlemini hududlandıran bir işaret. Yedinci kat gökte olduğu rivayet edilen ve Peygamberimiz Aleyhissalâtü Vesselâm'ın ulaştığı en son makam. [↑](#footnote-ref-125)
126. ḥulle: (A.) (a.i.c.: hulel) \* Belden aşağı ve belden yukarı olan iki parçadan ibâret olan elbise. \* Cennet elbisesi. [↑](#footnote-ref-126)
127. enmār: (A.) (a.i. nimr’in c.) Kaplanlar. Nimrler (nimr; (C.: Enmâr - Nümur - Nimâr) Kaplan.) [↑](#footnote-ref-127)
128. düşenbe: (F.) (düşenbih) f. Haftanın ikinci günü, pazartesi. [↑](#footnote-ref-128)
129. Müstensih metinde bu kelimeyi artık  (idip) şeklinde yazmaktadır. Kelimeyi idüṕ şeklinde b’li hali ve up/üp şeklinde yazmayıp ses uyumuna uygun olarak yazdığı görülmektedir. [↑](#footnote-ref-129)
130. Burada ey Allah’ın kulu manasında, ismi bilinmeyen insanlar için Abdullah, Allah’ın kulu kelimesi kullanılmaktadır. [↑](#footnote-ref-130)
131. gökinde//göginde [↑](#footnote-ref-131)
132. Metinde kısaltma kullanılıyor, genelde hemze ve mim harfleri yazılıyor. Kanaatimizce ayın ve mim olmalı idi. [↑](#footnote-ref-132)
133. Burada kelime *yā meleke’l-mevti* şeklinde olması gerekirken yukarıda ifade ettiğimiz şekliyle harekelendirilmiştir. [↑](#footnote-ref-133)
134. naṣr: Yardım, üstünlük, yenme, galip kılma. \* Yağmurun her yeri sulaması. [↑](#footnote-ref-134)
135. i ͑ānet: (Avn. dan) Yardım. [↑](#footnote-ref-135)
136. iġās̱e(t)//igase//iġās̱e: İmdada yetişmek, yardım etmek. [↑](#footnote-ref-136)
137. biraz: Karşı karşıya kavga etme. Savaşa atılma. [↑](#footnote-ref-137)
138. ḫuz ͑a: (C.: Huz'a) Batıl şeyler. Halkı güldürecek boş şeyler, nesneler. [↑](#footnote-ref-138)
139. gāret: (A, uzun okunur) Yağmacılık. Düşmanın malını yağma etmek. \* Göbek. [↑](#footnote-ref-139)
140. ͑ammuzāde: Amca oğlu [↑](#footnote-ref-140)
141. Metinde genel itibariyle –up/-üp zarf-fiilili –ıp/-ip şeklinde yer almaktadır. Ayrıca bu zarf-fiillerdeki p sesi ṕ (ب) ile değil p (پ) işareti ile gösterilmektedir. Okumalarımız esnasında metinlerde (ب) ile yazılıp p telaffuz etmesi gerektiğini düşündüklerimizi ṕ işareti ile ifade ettik. [↑](#footnote-ref-141)
142. sögdi//söğdi//söġdi; sövmek, kötü söz söylemek. [↑](#footnote-ref-142)
143. tefaḥḥuṣ: (A.) Bir şeyin, bir mes'elenin iç yüzünü dikkatle araştırma. [↑](#footnote-ref-143)
144. ḳaravul: Gözcü, nöbetçi, karakol. [↑](#footnote-ref-144)
145. ḫaymesine//ḫaymasına [↑](#footnote-ref-145)
146. evet: Ancak, fakat, lakin, amma. Doğrusu. [↑](#footnote-ref-146)
147. Kelimenin esasında resūla’llāh şeklinde olması gerikirken burada harekelendirme resūlu’llāh şeklindedir. Biz de ses ve imla özelliklerini göstermek için kelimelerin yazımında birlik sağlamak yerine harekeye sadık kalmayı tercih ettik. [↑](#footnote-ref-147)
148. cavḳ: Çok.

     cavḳ cavḳ: Çok çok, küme küme, takım takım. [↑](#footnote-ref-148)
149. urunmışıdı//örünmüşidi [↑](#footnote-ref-149)
150. ma ͑şer: (A.) Cemâat, müttehid cemâat. Birinin ehil veya iyâli. İns ve cin cemaatı. \* Bölük, topluluk. [↑](#footnote-ref-150)
151. Metinde hecv yazılmış, hicv şeklinde yazımı da mevcuttur.

     hecv//hicv//hevc

     hevc: (A.) (C.: Hüvüc) Uzun boylu ve akılsız olmak. \* Rüzgârın sert esmesi.

     hicv: (A.) (Hiciv) Birini şiir ile zemmetmek, onu gülünç hale koymak. Bu şekilde yazılan şiir veya manzume. \* Alay etmek. (bkz.: Hecv)

     hecv: (A.) (Hicv) Medh ü senânın zıddı. Kötüleme. Birisi hakkında kötülemek için söylenen söz veya manzume. (Heccâv: Çok hicveden. Hiciv söyleyen.) [↑](#footnote-ref-151)
152. muṭrib: (A.) (Tarab. dan) Çalgıcı, çalgı çalan. Şarkıcı, şarkı söyliyen. Hânende.

     muṭribe: Kadın çalgıcı [↑](#footnote-ref-152)
153. hevc: (C.: Hüvüc) Uzun boylu ve akılsız olmak. \* Rüzgârın sert esmesi.

     hecv: (Hicv) Medh ü senânın zıddı. Kötüleme. Birisi hakkında kötülemek için söylenen söz veya manzume. (Bak: Heccâv) [↑](#footnote-ref-153)
154. Metin burada son buluyor. Esasında, buradan sonraki kısımda Tebbet Suresinden başlayarak geriye kalan surelerin kısa kısa anlamları verilmiştir. Düzensiz bir rik’a ile yazılan bu kısımın farklı bir müstensih tarafından yazıldıığı anlaşılmaktadır. Kağıt yapısı ve mürekkep rengi bir önceki kısımla aynı olsa da çeviri daha kısa ifadelerle tamamlanmakta ve devril cümleler kullanılmaktadır. [↑](#footnote-ref-154)
155. Ahmet Topaloğlu, Cevâhirü’l-Asdâf (Giriş-Metin-Sözlük), İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, (Yayınlanmamış Doçentlik Tezi) İstanbul 1982. [↑](#footnote-ref-155)
156. İmza şu şekildedir:  [↑](#footnote-ref-156)
157. Eser ile ilgili teknik bilgiler, ifade ettiğimiz üzere kısa bir ön incelemede anlaşılacağı gibi kütüphane kayıtlarında da yer almaktadır. [↑](#footnote-ref-157)
158. Kitabın başından bu yere kadar boş olan sayfaları da numaralandıracak olursak bu sayfa 5a olarak beşinci varak şeklinde numaralandırılır. [↑](#footnote-ref-158)
159. 58/Mucadele 1: Kocası hakkında seninle tartışan ve Allah'a şikayette bulunan kadının sözünü Allah işitmiştir; esasen Allah konuşmanızı işitir. Doğrusu Allah işitendir, görendir. [↑](#footnote-ref-159)
160. 58/Mucadele 2: İçinizde karılarını «zıhar» yapanlar bilsinler ki, karıları anneleri değildir; anneleri ancak, onları doğuranlardır. Doğrusu söyledikleri kötü ve asılsız bir sözdür. Allah şüphesiz affedendir, bağışlayandır.

     zıḫar: (A.) İki şey arasında münasebet ve mutabakat meydana getirmek. İki şeyi birbirine mutabık eylemek. Arka arkaya, mukabil kılmak. Fık: Bir kocanın, karısını müebbeden mahremi olan birisinin bakması câiz olmayan bir yerine teşbih etmesi.Meselâ, bir adam karısına, "Sen bana anam gibisin" demesi gibi. Bu halde karısı da ona haram olurdu. İslâmiyetten evvel câhiliyet âdetleri olan ve bir nevi boşanma usulü sayılan bu çeşit hareketi İslâmiyet men'etmiştir ve zecr için zıhar eden kimseye keffaret vaz' olunmuştur. [↑](#footnote-ref-160)
161. ḥalāl//helāl [↑](#footnote-ref-161)
162. Burada ikili yazım mevcut, kelime sizüñle şeklinde olmalıdır. [↑](#footnote-ref-162)
163. 58/Mucadele 3: Karılarını zıhar yoluyla boşamak isteyip, sonra sözlerinden dönenlerin, ailesiyle temas etmeden bir köle azad etmeleri gerekir. Size bu hususta böylece öğüt verilmektedir. Allah, işlediklerinizden haberdardır. [↑](#footnote-ref-163)
164. Buradaki metin Sevinç Ahundova’nın doktora tezinden hareketle alınmıştır. Ayrıntılı bilgi için bkz.: Sevinç Ahundova, a.g.e., s. 594. [↑](#footnote-ref-164)
165. Bu tarih kütüphane kayıtlarında da yer almaktadır. [↑](#footnote-ref-165)
166. Bu kısımda Fatiha suresi yedi satır yazıyla yer almaktadır:**1. *Rahmân ve Rahîm Allah’ın adıyla.* 2.** Hamd(in övme ve övülmenin her türlüsü), âlemlerin (tek) Rabbi olan Allah’adır. **3.** (O) Rahmân’dır (dünyada bütün yaratıklara bol merhamet edendir), Rahîm’dir (âhirette yalnız mü’minlere acıyıp mağfiret edecek olandır). **4.** Din gününün (âhirette hesap ve karşılık görme gününün) mâliki/hükümrânıdır. **5.** (Ey Rabbimiz!) Yalnız sana (ibâdet ve itaatle) kulluk eder ve (her hal ve ihtiyacımızda) ancak senden medet umar/yardım dileriz. **6.** Bizi doğru yola (İslâm’a) ilet (İslâm ile yaşat). **7.** Kendilerine (lütfundan) nimet verdiğin kimselerin yoluna (ilet); (emirlerine âsi olmuş ve) gazaba uğramışların ve sapıtanların değil (Yâ Rabbi). [↑](#footnote-ref-166)
167. Burada yer alan yazı şu şekildedir:  [↑](#footnote-ref-167)
168. Yazmanın üst kımında eski yazıyla üç rakamı, daha sonradan yazıldığı anlaşılan kırmızı bir mürakkeple günümüz rakamı ile bir sayısı yazılmıştır, diğer varaklar da bundan sonra bu numaraların devamıyla ve aynı esasla numaralandırılmıştır. [↑](#footnote-ref-168)
169. ṭañsuḳ: 1. acayip, tuhaf, şaşılacak. 2. Garip, acip şey. 3. Şaşılacak şey. [↑](#footnote-ref-169)
170. gez//kez: defa [↑](#footnote-ref-170)
171. cūd: (a.i.) cömertlik, elaçıklığı.

     Burada kelimeyi iki kere yazmıştır, iki defa yazmak sehven olarak yazıldığı düşünülebilir ancak anlam vurgusunu arttırmak ve anlamı kuvvetlendirmek için ikileme olarak kullanılması kanaati kuvvetle muhtemeldir. [↑](#footnote-ref-171)
172. gök//gög: Mavi [↑](#footnote-ref-172)
173. deyen//deyan [↑](#footnote-ref-173)
174. semāḥat: (A.) Cömertlik. İyilik severlik. El açıklığı. [↑](#footnote-ref-174)
175. Bu ifade şu şekilde yer almaktadır: . Sonuç için işaret etmek yeterlidir manasında Arapça bir ibaredir. [↑](#footnote-ref-175)
176. deñşürmek: değiştirmek.

     deñşüre: değiştire. [↑](#footnote-ref-176)
177. gur: (A.) Kabir, mezar. [↑](#footnote-ref-177)
178. içe//iça [↑](#footnote-ref-178)
179. hevāda//havada//havāda: havada. [↑](#footnote-ref-179)
180. Sayfanın en üstünde Nebe suresinin ilk üç ayeti kırmızı mürekkep ile yazılıdır. [↑](#footnote-ref-180)
181. 78/Nebe 1: (Müşrikler) birbirine neyi sorup duruyorlar? [↑](#footnote-ref-181)
182. 78/Nebe 2: Üzerinde anlaşmazlığa düştükleri, büyük bir olay olan tekrar dirilme haberini mi? [↑](#footnote-ref-182)
183. 78/Nebe 3: Ki onlar onda ıhtilâfa düşüyorlar. [↑](#footnote-ref-183)
184. Rahman ve rahim olan Allah’ın adıyla. [↑](#footnote-ref-184)
185. 78/Nebe 1 [↑](#footnote-ref-185)
186. 78/Nebe 2 [↑](#footnote-ref-186)
187. 38/Sad 67: De ki bu bir azîm haberdir. [↑](#footnote-ref-187)
188. gur//gûr: Kabir, mezar. [↑](#footnote-ref-188)
189. 78/Nebe 3 [↑](#footnote-ref-189)
190. ḥoşnūdun//ḥoşnūdven [↑](#footnote-ref-190)
191. Serīr-i Saḳaṭī: Sırrî Sakatî yada Serî es-Sakatî// Serî es-Sakatî hakkında ayrıntılı bilgi için bkz.: Süleyman Uludağ, Serî es-Sakatî, TDV İslam Ansiklopesi, Cilt:36, s. 564-565. [↑](#footnote-ref-191)
192. ḥaḳ: f. Toprak. Turab. [↑](#footnote-ref-192)
193. egin: Yan, egininde; yanında [↑](#footnote-ref-193)
194. Buradaki metin Sevinç Ahundova’nın doktora tezinden hareketle alınmıştır. Ayrıntılı bilgi için bkz.: Sevinç Ahundova,Eski Anadolu Türkçesi Alanında Yapılmış Olan Kur’an Tercümesi Cevâhirü’l-Asdâf Üzerine Dil İncelemesi, İstanbul Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı Yeni Türk Dili Bilim Dalı, (Yayımlanmamış doktora tezi, dan.: Prof. Dr. Mustafa Özkan) İstanbul 2012, s. 641-642. [↑](#footnote-ref-194)
195. Enfesü’l-Cevâhir nüshası, Kütahya Vahit Paşa Kütüphanesi 4289 numaralı 4. cilt, varak; 331b. (Bu nüsha bazı kaynaklarda Tefsir-i Ebi’l-Leys Tercümesi olarak geçmekte ve Ahmed-i Dâî’ye atfedilmektedir. Bunun bu şekilde olmadığı hususunda ilgili çalışmalarımıza bakılabilir: İsmail Taş, *Eski Anadolu Türkçesi Döneminde Tercüme Edilen Ebu’l-Leys Es-Semerkandî Tefsiri’nin Asıl Müellifi ve Tercümeye Verilen İsim,* İstanbul Üniversitesi Türk Dili ve Edebiyatı Dergisi 41. Sayı, İstanbul 2011, s. 107-160.

     İsmail Taş,*15. Yüzyıla Ait “Enfesü’l-Cevâhir” Adlı Yazma Üzerinde Dil İncelemesi (Giriş-İnceleme-Metin-Sözlük)*, İstanbul Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü (Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi) İstanbul 2008.

     İsmail Taş, *"Eski Anadolu Türkçesi Dönemi Eserlerinden “Tefsirü’l-Lübab Tercümesi” Üzerine Dil İncelemesi (Giriş-İnceleme-Metin-Sözlük)"*, İstanbul Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı Yeni Türk Dili Bilim Dalı, (Yayımlanmamış doktora tezi, YÖK tezlerinde açık erişimli) İstanbul 2016.

     Ayrıca bkz.; Abdulbaki Çetin, *“Ebu’l-Leys Semerkandî Tefsirinin Türkçe Tercümesi Üzerine”*, Selçuk Ünivesitesi Türkiyat Arastırmaları Enstitüsü, Türkiyat Araştırmaları Dergisi, Konya, Haziran 2007, s. 53-101. [↑](#footnote-ref-195)
196. 78/Nebe 1 [↑](#footnote-ref-196)
197. 78/Nebe 2 [↑](#footnote-ref-197)
198. 78/Nebe 3 [↑](#footnote-ref-198)
199. 78/Nebe 4 [↑](#footnote-ref-199)
200. münzecir: (A.) Yasak edilmiş, men edilmiş, yapılmaması emredilmiş, alıkonulmuş, mâni olunmuş. [↑](#footnote-ref-200)
201. gümān: f. Zan. Tahmin. Sanmak. şüphe. [↑](#footnote-ref-201)
202. 78/Nebe 5 [↑](#footnote-ref-202)
203. 78/Nebe 6 [↑](#footnote-ref-203)
204. 78/Nebe 7 [↑](#footnote-ref-204)
205. Eser ile ilgili kitap ebat ölçüleri, ifade ettiğimiz üzere kısa bir ön incelemede anlaşılacağı gibi kütüphane kayıtlarında da yer almaktadır. [↑](#footnote-ref-205)
206. öl. h. 749/1348 [↑](#footnote-ref-206)
207. Eserin bu şekilde numaralandırılması varak üstündeki yazan numaraya göre yapılmıştır. Baştan kopmalar ve yapıştırılan kağıtlar olduğundan, daha sonra da yeniden kırmızı kalemle de numaralandırma yapılmıştır. Bu kısım ā olarak da nitelendirilebilir, çünkü eserde Türkçe izah ve eserin asıl hali ilk bu sayfadan başlamaktadır. [↑](#footnote-ref-207)
208. 12/Yusuf 9. Metnin devamındaki ayetler de buradan sonra devam etmektedir. [↑](#footnote-ref-208)
209. ḳālū itdiler; söyleştiler, konuştular. [↑](#footnote-ref-209)
210. ars: ars//as//assı: Fayda, kâr, kazanç, menfaat [↑](#footnote-ref-210)
211. şamġā//şamġah: f. Akşam vakti. [↑](#footnote-ref-211)
212. Cevâhirü’l-Asdâf’tan alınan bu örnek metin Sevinç Ahundova’nın doktora tezinden hareketle yazılmıştır. Bkz.: Sevinç Ahundova, a.g.e., s. 282-283. [↑](#footnote-ref-212)